



**State of New Mexico
General Services Department
Purchasing Division**

Statewide Price Agreement Amendment Cover Page

Awarded Vendor
0000143725
Bromberg & Associates LLC
3141 Caniff Street
Hamtramck, MI 48212

Main Contact Information:
Jessica Yaacoub
Email: Translator@brombergtranslations.com
Telephone No.: 1-313-871-0080 ext. 1002

Contract/Participating Addendum Contact:
Jinny Bromberg
Jinny@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 4981

Accounting Contact:
Accounting@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 1003

Price Agreement Number: **90-000-18-00003AA**

Price Agreement Amendment No.: **Two**

Term: **November 4, 2019 - November 3, 2022**

Procurement Specialist: **Travis Dutton-Leyda** *JD*

Telephone No.: **505-795-1076**

Email: **travis.dutton-leyda@state.nm.us**

Ship To:
All State of New Mexico agencies, commissions,
institutions, political subdivisions and local public bodies
allowed by law.

Invoice:
As Requested at time of order

Title: On-Demand Document Translation

This Price Agreement Amendment is to be attached to the respective Master Agreement and Participating Addendum and become a part thereof.

In accordance with Price Agreement provisions, and by mutual agreement of all parties, this Price Agreement is extended from November 4, 2021 to November 3, 2022 at the same price, terms and conditions.

Except as modified by this amendment, the provisions of the Master Agreement and Participating Addendum shall remain in full force and effect.

NASPO ValuePoint
Master Agreement Amendment # 2
NASPO ValuePoint Master Agreement for
On-Demand Remote Interpreting (OPI and VRI) and Document
Translation
90-000-18-00003AA



THIS AMENDMENT No. 2 to the NASPO ValuePoint Master Agreement and New Mexico Participating Addendum (“Agreement” or “Contract”) for On-Demand Remote Interpreting (OPI and VRI) and Document Translation is entered into by and between the **State of New Mexico, General Services Department, State Purchasing Division**, hereinafter referred to as the “Lead State” or a “Participating Entity” and **Bromberg & Associates LLC**, hereinafter referred to as the “Contractor” and collectively referred to as the “Parties.”

IT IS MUTUALLY AGREED BETWEEN THE PARTIES THAT THE FOLLOWING PROVISION OF THE ABOVE-REFERENCED MASTER AGREEMENT IS AMENDED AS FOLLOWS:

In accordance with Price Agreement provisions, and by mutual agreement of all parties, this Price Agreement is extended from November 4, 2021 to November 3, 2022 at the same price, terms and conditions.

All other articles of the original Master Agreement and New Mexico Participating Addendum remain the same.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereby execute this Agreement, which will take effect on the last signature date of the required approval authorities below. Each of the signatories, below, may execute this Agreement by hard copy original, facsimile, digital or electronic signature, any of which shall be deemed to be a true and original signature hereunder.

By: *Jinny Bromberg*
Jinny Bromberg, President
Bromberg & Associates LLC

Date: 9/27/2021

Approved for legal sufficiency:

By: *Paul Kippert*
Paul Kippert
General Services Department, State Purchasing Division

Date: 9/27/2021

The records of the Taxation and Revenue Department reflect that the Contractor is registered with the Taxation and Revenue Department of the State to pay gross receipts and compensating taxes:

CRS ID Number: **All services performed out of state.**

NOTE: Taxation and Revenue is only verifying the registration and will not confirm or deny taxability statements contained in this contract.

By: *Ann Marie Lucero*
Taxation & Revenue Department

Date: 9/27/2021

This Agreement has been approved by the State Purchasing Agent:

By: *Valerie Paulk*
Purchasing Agent
State of New Mexico

Date: 9/27/2021

This amendment was signed on behalf of the State Purchasing Agent


Certificate Of Completion

Envelope Id: 44493C717E40430EA7A825E6870682FA	Status: Completed
Subject: Please DocuSign: 90-000-18-00003AA A002	
Source Envelope:	
Document Pages: 3	Signatures: 4
Certificate Pages: 5	Initials: 2
AutoNav: Enabled	Envelope Originator:
Envelopeld Stamping: Enabled	Travis Dutton-Leyda
Time Zone: (UTC-07:00) Mountain Time (US & Canada)	13 Bataan Blvd
	Santa Fe, NM 87508
	travis.dutton-leyda@state.nm.us
	IP Address: 73.127.219.222

Record Tracking

Status: Original	Holder: Travis Dutton-Leyda	Location: DocuSign
9/27/2021 10:27:47 AM	travis.dutton-leyda@state.nm.us	
Security Appliance Status: Connected	Pool: StateLocal	
Storage Appliance Status: Connected	Pool: GSD	Location: DocuSign

Signer Events

Signer Events	Signature	Timestamp
Ann Marie Lucero		Sent: 9/27/2021 10:33:26 AM
AnnMarie.Lucero@state.nm.us		Viewed: 9/27/2021 10:41:28 AM
Tax Examiner Supervisor		Signed: 9/27/2021 10:41:43 AM
State of New Mexico, Dept of Information Technology	Signature Adoption: Pre-selected Style	
Signing Group: 33300 - CRS Verification	Using IP Address: 164.64.133.193	
Security Level: Email, Account Authentication (None)		

Electronic Record and Signature Disclosure:
 Accepted: 6/2/2020 2:28:54 PM
 ID: 4e14c1ed-cee7-47c4-9f77-dc41a9cef910

Paul Kippert		Sent: 9/27/2021 10:41:44 AM
Paul.Kippert@state.nm.us		Viewed: 9/27/2021 10:49:30 AM
State of New Mexico, Dept of Information Technology		Signed: 9/27/2021 10:49:46 AM
Security Level: Email, Account Authentication (None)	Signature Adoption: Pre-selected Style	
	Using IP Address: 164.64.62.10	

Electronic Record and Signature Disclosure:
 Accepted: 9/9/2020 1:49:21 PM
 ID: 666bb93b-caef-4912-aa64-05b4aa8bcffb

Vanessa LeBlanc		Sent: 9/27/2021 10:49:48 AM
Vanessa.LeBlanc@state.nm.us		Viewed: 9/27/2021 10:59:59 AM
New Mexico General Services		Signed: 9/27/2021 11:26:14 AM
Security Level: Email, Account Authentication (None)	Signature Adoption: Pre-selected Style	
	Using IP Address: 76.127.41.204	

Electronic Record and Signature Disclosure:
 Accepted: 6/2/2020 7:02:26 AM
 ID: 174ce339-a45c-4eb9-8489-b3f5ced3d8e4

Travis Dutton-Leyda		Sent: 9/27/2021 11:26:17 AM
travis.dutton-leyda@state.nm.us		Viewed: 9/27/2021 11:39:40 AM
IT & Construction Bureau Chief		Signed: 9/27/2021 11:39:51 AM
New Mexico General Services, State Purchasing Division	Signature Adoption: Pre-selected Style	
Security Level: Email, Account Authentication (None)	Using IP Address: 73.127.219.222	

Signer Events	Signature	Timestamp
---------------	-----------	-----------

Electronic Record and Signature Disclosure:
Not Offered via DocuSign

Jinny Bromberg
Jinny@brombergtranslations.com
President
Bromberg & Associates
Security Level: Email, Account Authentication (None)

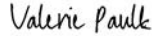


Signature Adoption: Pre-selected Style
Using IP Address: 68.37.36.121

Sent: 9/27/2021 11:40:47 AM
Viewed: 9/27/2021 11:47:20 AM
Signed: 9/27/2021 11:52:28 AM

Electronic Record and Signature Disclosure:
Accepted: 9/27/2021 11:47:20 AM
ID: 734d0124-9162-4f8d-9794-7c2b44e91cb1

Valerie Paulk
valerie.paulk@state.nm.us
Signed of Behalf of State Purchasing Agent
New Mexico General Services
Security Level: Email, Account Authentication (None)



Signature Adoption: Pre-selected Style
Using IP Address: 174.205.2.46
Signed using mobile

Sent: 9/27/2021 11:39:54 AM
Resent: 9/27/2021 11:52:31 AM
Viewed: 9/27/2021 12:07:04 PM
Signed: 9/27/2021 12:07:23 PM

Electronic Record and Signature Disclosure:
Accepted: 5/29/2020 9:40:59 AM
ID: f12ca6d0-7cba-4de4-b58f-8180244887ff

In Person Signer Events	Signature	Timestamp
-------------------------	-----------	-----------

Editor Delivery Events	Status	Timestamp
------------------------	--------	-----------

Agent Delivery Events	Status	Timestamp
-----------------------	--------	-----------

Intermediary Delivery Events	Status	Timestamp
------------------------------	--------	-----------

Certified Delivery Events	Status	Timestamp
---------------------------	--------	-----------

Carbon Copy Events	Status	Timestamp
--------------------	--------	-----------

Witness Events	Signature	Timestamp
----------------	-----------	-----------

Notary Events	Signature	Timestamp
---------------	-----------	-----------

Envelope Summary Events	Status	Timestamps
-------------------------	--------	------------

Envelope Sent	Hashed/Encrypted	9/27/2021 10:33:26 AM
Certified Delivered	Security Checked	9/27/2021 12:07:04 PM
Signing Complete	Security Checked	9/27/2021 12:07:23 PM
Completed	Security Checked	9/27/2021 12:07:23 PM

Payment Events	Status	Timestamps
----------------	--------	------------

Electronic Record and Signature Disclosure
--

ELECTRONIC RECORD AND SIGNATURE DISCLOSURE

A. ELECTRONIC RECORD AND SIGNATURE DISCLOSURE (ERSD)

From time to time, New Mexico General Services Department (GSD), on behalf of the State of New Mexico (SONM), may be required by law to provide you with certain written notices or disclosures. Stated below are the terms and conditions for GSD's providing you such notices and disclosures electronically through the DocuSign system. Please read this information carefully. If you are able to access this information electronically and agree to **this Electronic Record and Signature Disclosure (ERSD)**, please confirm your agreement by selecting the check-box next to "I agree to use electronic records and signatures" before clicking "CONTINUE" within the DocuSign system.

B. Obtaining paper copies

At any time up to twenty (20) calendar days following your use of DocuSign to electronically sign a document, you may request a paper copy of any record provided or made available electronically to you by GSD. You will have the ability to download and print documents SONM sends you through the DocuSign system during and immediately after the signing session and, if you elect to create a DocuSign account, you may access the documents for a twenty (20) calendar day period after such documents are first sent to you. Following the twenty (20) day period, if you want GSD to send you paper copies of any such documents from GSD's office, you will be charged a \$1.00 per-page fee plus postage. You may request delivery of such paper copies from GSD by following the procedure stated in Section H, below.

C. Withdrawing your consent

If you decide to receive notices and disclosures from GSD electronically, you may at any time change your mind and inform GSD you want to receive required notices and disclosures only in paper format. The procedure concerning how you may inform GSD of your decision to receive future notices and disclosures in paper format as well as withdraw your consent to receive notices and disclosures electronically is stated in Section D, immediately below.

D. Consequences of changing your mind

If you elect to receive required notices and disclosures only in paper format, it will slow the speed with which GSD will be able to complete certain steps in specific transactions and deliver paper copies to you. GSD will need: (1) to send the required notices or disclosures to you in paper format; and (2) wait until GSD receives your acknowledgment of your receipt of such paper notices or disclosures. Further, you will no longer be able to use the DocuSign system to receive required notices and consents electronically from SONM or to electronically sign documents generated and sent to you from SONM.

E. All notices and disclosures will be sent to you electronically

Unless you inform GSD otherwise according to these procedures, GSD will electronically provide you through the DocuSign system all required notices, disclosures, authorizations, acknowledgements and other documents that are required to be provided or made available to you during the course of your electronic signature relationship with SONM. To reduce the possibility of inadvertent non-receipt, GSD prefers to provide all required notices and disclosures by the same method and to the same email or physical address that you furnish to GSD. Thus, you may receive the disclosures and notices electronically or in paper form. If you do not agree with this procedure, please inform GSD according to the procedures stated in Section I, below. Please also refer to Section D, immediately above, which states the consequences resulting from your declination of electronic delivery of notices and disclosures.

F. How to contact GSD:

You may inform General Services Department (GSD) of any changes you select regarding State Purchasing Division's (SPD) electronic communications with you, to request paper copies of certain information from SPD, and to withdraw your prior consent to receive notices and disclosures electronically by emailing your request(s) to SPD at: GSD.SPInfo@state.nm.us

G. To advise SPD of your new email address

To inform SPD of a change in the email address to which SPD sends you notices and disclosures electronically, you must send an email to SPD at GSD.SPInfo@state.nm.us and in the body of such request you must include your previous and new email addresses.

H. To request paper copies from SPD

To request delivery of paper copies of electronic notices and disclosures that DocuSign and/or SPD have previously provided to you, you must send an email to SPD at GSD.SPInfo@state.nm.us and in the body of your email request state your email address, full name, mailing address, and telephone number. SPD will charge you a \$1.00 per page copy fee plus postage.

I. To withdraw your consent with SPD

To inform SPD that you no longer wish to receive notices and disclosures in electronic format you may:

(1) Decline to sign a document from within a signing session, and on the subsequent page, select the check-box indicating you wish to withdraw your consent, or you may:

(2) Send SPD an email to GSD.SPInfo@state.nm.us and in the body of your request state your email address, full name, mailing address, and telephone number.

J. Required hardware and software

The minimum system requirements for using the DocuSign system may change over time. The current DocuSign system requirements may be found at:

<https://support.docusign.com/guides/signer-guide-signing-system-requirements>

K. Acknowledging your access and consent to receive and sign documents electronically

To confirm that you are able to electronically access the information contained in this Electronic Record and Signature Disclosure (ERSD), please confirm that you have: (1) read this ERSD, and either: (2) you are able to print on paper or electronically save this ERSD for your future reference and access; or (3) you are able to email this ERSD to an email address where you will be able to print this ERSD on paper and/or save this ERSD for your future reference and access. Further, if you consent to receiving notices and disclosures from DocuSign and/or SPD exclusively in electronic format, then select the check-box next to “I agree to use electronic records and signatures,” before you click “CONTINUE” within the DocuSign system.

By selecting the check-box next to “I agree to use electronic records and signatures,” you confirm that:

- You have read this Electronic Record and Signature Disclosure (ERSD); and
- You can print this ERSD on paper, or you can save and/ or send this ERSD to a location where you can print this ERSD, for your future reference and access; and
- Until or unless you notify SPD as stated in this ERSD, you consent to exclusively receive through electronic means all notices, disclosures, authorizations, acknowledgements, and other documents that are required to be provided or made available to you by SPD during the course of your electronic signature relationship with SPD.



**State of New Mexico
General Services Department
Purchasing Division**

Statewide Price Agreement Amendment Cover Page

Awarded Vendor
0000143725
Bromberg & Associates LLC
3141 Caniff Street
Hamtramck, MI 48212

Main Contact Information:
Jessica Yaacoub
Email: Translator@brombergtranslations.com
Telephone No.: 1-313-871-0080 ext. 1002

Contract/Participating Addendum Contact:
Jinny Bromberg
Jinny@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 4981

Accounting Contact:
Accounting@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 1003

Price Agreement Number: **90-000-18-00003AA**

Price Agreement Amendment No.: **One**

Term: **November 4, 2019 - November 3, 2021**

Procurement Specialist: **Travis Dutton-Leyda** *JD*

Telephone No.: **505-827-0477**

Email: **travis.dutton-leyda@state.nm.us**

Ship To:
 All State of New Mexico agencies, commissions,
 institutions, political subdivisions and local public bodies
 allowed by law.

Invoice:
 As Requested at time of order

Title: On-Demand Document Translation

This Price Agreement Amendment is to be attached to the respective Master Agreement and Participating Addendum and become a part thereof.

This amendment is issued to reflect the following effective immediately:

Replace the contact email addresses and phone numbers for Bromberg & Associates LLC with the following information:

Main Contact Information: Jessica Yaacoub Translator@brombergtranslations.com 1-313-871-0080 ext. 1002	Contract/Participating Addendum Contact: Jinny Bromberg Jinny@brombergtranslations.com 1-313-871-0080 ext. 4981	Accounting Contact: Accounting@brombergtranslations.com 1-313-871-0080 ext. 1003
--	---	---

Except as modified by this amendment, the provisions of the Participating Addendum shall remain in full force and effect.

VL

NASPO ValuePoint
Master Agreement Amendment # 1
NASPO ValuePoint Master Agreement for
On-Demand Remote Interpreting (OPI and VRI) and Document
Translation
90-000-18-00003AA



THIS AMENDMENT No. 1 to the NASPO ValuePoint Master Agreement and New Mexico Participating Addendum (“Agreement” or “Contract”) for On-Demand Remote Interpreting (OPI and VRI) and Document Translation is entered into by and between the **State of New Mexico, General Services Department, State Purchasing Division**, hereinafter referred to as the “Lead State” or a “Participating Entity” and **Bromberg & Associates LLC**, hereinafter referred to as the “Contractor” and collectively referred to as the “Parties.”

IT IS MUTUALLY AGREED BETWEEN THE PARTIES THAT THE FOLLOWING PROVISION OF THE ABOVE-REFERENCED MASTER AGREEMENT IS AMENDED AS FOLLOWS, effective Immediately:

Replace the contact email addresses and phone numbers for Bromberg & Associates LLC with the following information:

Main Contact Information:

Jessica Yaacoub
Translator@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 1002

Contract/Participating Addendum Contact:

Jinny Bromberg
Jinny@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 4981

Accounting Contact:

Accounting@brombergtranslations.com
1-313-871-0080 ext. 1003

All other articles of the original Master Agreement and New Mexico Participating Addendum remain the same.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereby execute this Agreement, which will take effect on the last signature date of the required approval authorities below. Each of the signatories, below, may execute this Agreement by hard copy original, facsimile, digital or electronic signature, any of which shall be deemed to be a true and original signature hereunder.

By: *Jinny Bromberg*
Jinny Bromberg, President
Bromberg & Associates LLC

Date: 1/13/2021

Approved for legal sufficiency:

By: *Paul Kippert*
Paul Kippert
General Services Department, State Purchasing Division

Date: 1/13/2021

The records of the Taxation and Revenue Department reflect that the Contractor is registered with the Taxation and Revenue Department of the State to pay gross receipts and compensating taxes:

CRS ID Number: **All services performed out of state.**

NOTE: Taxation and Revenue is only verifying the registration and will not confirm or deny taxability statements contained in this contract.

By: *Ann Marie Lucero*
Taxation & Revenue Department

Date: 1/13/2021

This Agreement has been approved by the State Purchasing Agent:

By: *Valerie Paulk*
Purchasing Agent
State of New Mexico

Date: 1/13/2021

This amendment was signed on behalf of the State Purchasing Agent



**State of New Mexico
General Services Department**

Statewide Price Agreement Cover Page

Awarded Vendor:
0000143725
Bromberg & Associates LLC
3141 Caniff Street
Hamtramck, MI 48212

Jessica Yaacoub
Email: Jessica@Brombergtranslations.com
Telephone No.: 313-871-0080 ext. 4999

Price Agreement Number: 90-000-18-00003AA

Payment Terms: Net 30

F.O.B.: Destination

Delivery: Per Master Agreement

Ship To:
All State of New Mexico agencies, commissions,
institutions, political subdivisions and local public
bodies allowed by law.

Procurement Specialist: Travis Dutton-Leyda

Telephone No.: 505-827-0477

Email: travis.dutton-leyda@state.nm.us

Invoice:
As Requested

Title: On-Demand Document Translation

Term: November 4, 2019 thru November 3, 2021

This Statewide Price Agreement is made subject to the “terms and conditions” as indicated on the attached Participating Addendum.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of **New Mexico**

Master Agreement and Participating Addendum #: 90-000-18-00003AA

Contractor: **Bromberg & Associates**

Participating Entity: **State of New Mexico**

The following service is included in this contract portfolio:

- On-Demand Remote Document Translation

The following services are not included in this agreement:

- On-Demand Remote Over the Phone Interpreting
- On-Demand Remote Video Remote Interpreting

Master Agreement Terms and Conditions:

1. **Scope:** This addendum covers the *On-Demand Remote Interpreting (OPI And VRI) And Document Translation* led by the State of *New Mexico* for use by state agencies and other entities located in the Participating State authorized by that State's statutes to utilize State contracts with the prior approval of the State's Chief Procurement Official.
2. **Participation:** This NASPO ValuePoint Master Agreement may be used by all state agencies, institutions of higher education, political subdivisions and other entities authorized to use statewide contracts in the State of *New Mexico*. Issues of interpretation and eligibility for participation are solely within the authority of the State Chief Procurement Official.
3. **Primary Contacts:** The primary contact individuals for this Participating Addendum are as follows (or their named successors):

Contractor

Name:	Jinny Bromberg
Address:	3141 Caniff St., Hamtramck, MI 48212
Telephone:	313-871-0080 ext. 4981
Fax:	888-225-1912
Email:	Jinny@Brombergtranslations.com

Participating Entity

Name:	Travis Dutton-Leyda
Address:	1100 S. St. Francis Drive, Room 2016
Telephone:	505-827-0477
Email:	Travis.dutton-leyda@state.nm.us



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

4. PARTICIPATING ENTITY MODIFICATIONS OR ADDITIONS TO THE MASTER AGREEMENT

These modifications or additions apply only to actions and relationships within the Participating Entity.

Participating Entity must check one of the boxes below:

No changes to the terms and conditions of the Master Agreement are required.

The following changes are modifying or supplementing the Master Agreement terms and conditions.

1. **Taxes:**

The Contractor shall be reimbursed by the Procuring Agency for applicable New Mexico gross receipts taxes, excluding interest or penalties assessed on the Contractor by any authority. **PLEASE NOTE NO PROPERTY TAX WILL BE PAID TO THE CONTRACTOR BY THE STATE.** The payment of taxes for any money received under this Agreement shall be the Contractor's sole responsibility and should be reported under the Contractor's Federal and State tax identification number(s).

Contractor and any and all subcontractors shall pay all Federal, state and local taxes applicable to its operation and any persons employed by the Contractor. Contractor shall require all subcontractors to hold the Procuring Agency harmless from any responsibility for taxes, damages and interest, if applicable, contributions required under Federal and/or state and local laws and regulations and any other costs, including transaction privilege taxes, unemployment compensation insurance, Social Security and Worker's Compensation.

2. **Retainage.**

Reserved

3. **Performance Bond.**

Reserved

4. **Term:**

THIS AGREEMENT SHALL NOT BECOME EFFECTIVE UNTIL APPROVED IN WRITING BY THE STATE PURCHASING AGENT, IF REQUIRED. This Agreement shall begin on date approved by the State Purchasing Agent, if the State Purchasing Agent has signed this Agreement, and end on **November 3, 2021**. The agency reserves the right to renew the contract on an annual basis by mutual Agreement not exceed a total of 5 years in accordance with NMSA 1978 §13-1-150.

5. **Termination:**

A. **Grounds.** The Procuring Agency may terminate this Agreement for convenience or cause. The Contractor may only terminate this Agreement based upon the Procuring Agency's uncured, material breach of this Agreement.

B. **Notice; Procuring Agency Opportunity to Cure.**

1. Except as otherwise provided in sub-paragraph A of this Clause and the Appropriations Clause of this Agreement, the Procuring Agency shall give Contractor written notice of termination at least thirty (30) days prior to the intended date of termination.

2. Contractor shall give Procuring Agency written notice of termination at least thirty (30) days prior to the intended date of termination, which notice shall (i) identify all the Procuring



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

Agency's material breaches of this Agreement upon which the termination is based and (ii) state what the Procuring Agency must do to cure such material breaches. Contractor's notice of termination shall only be effective (i) if the Procuring Agency does not cure all material breaches within the thirty (30) day notice period or (ii) in the case of material breaches that cannot be cured within thirty (30) days, the Procuring Agency does not, within the thirty (30) day notice period, notify the Contractor of its intent to cure and begin with due diligence to cure the material breach.

3. Notwithstanding the foregoing, this Agreement may be terminated immediately upon written notice to the Contractor (i) if the Contractor becomes unable to perform the services contracted for, as determined by the Procuring Agency; (ii) if, during the term of this Agreement, the Contractor is suspended or debarred by the State Purchasing Agent; or (iii) the Agreement is terminated pursuant to the Appropriations Clause of this Agreement.

C. Liability. Except as otherwise expressly allowed or provided under this Agreement, the Procuring Agency's sole liability upon termination shall be to pay for acceptable work performed prior to the Contractor's receipt or issuance of a notice of termination; provided, however, that a notice of termination shall not nullify or otherwise affect either party's liability for pre-termination defaults under or breaches of this Agreement. The Contractor shall submit an invoice for such work within thirty (30) days of receiving or sending the notice of termination. THIS PROVISION IS NOT EXCLUSIVE AND DOES NOT WAIVE THE PROCURING AGENCY'S OTHER LEGAL RIGHTS AND REMEDIES CAUSED BY THE CONTRACTOR'S DEFAULT/BREACH OF THIS AGREEMENT.

6. Appropriations:

The terms of this Agreement are contingent upon sufficient appropriations and authorization being made by the Legislature of New Mexico for the performance of this Agreement. If sufficient appropriations and authorization are not made by the Legislature, this Agreement shall terminate immediately upon written notice being given by the Procuring Agency to the Contractor. The Procuring Agency's decision as to whether sufficient appropriations are available shall be accepted by the Contractor and shall be final. If the Procuring Agency proposes an amendment to the Agreement to unilaterally reduce funding, the Contractor shall have the option to terminate the Agreement or to agree to the reduced funding, within thirty (30) days of receipt of the proposed amendment.

7. Status of Contractor:

The Contractor and its agents and employees are independent contractors performing professional or general services for the Procuring Agency and are not employees of the State of New Mexico. The Contractor and its agents and employees shall not accrue leave, retirement, insurance, bonding, use of state vehicles, or any other benefits afforded to employees of the State of New Mexico as a result of this Agreement. The Contractor acknowledges that all sums received hereunder are reportable by the Contractor for tax purposes, including without limitation, self-employment and business income tax. The Contractor agrees not to purport to bind the State of New Mexico unless the Contractor has express written authority to do so, and then only within the strict limits of that authority.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

8. Conflict of Interest; Governmental Conduct Act:

A. The Contractor represents and warrants that it presently has no interest and, during the term of this Agreement, shall not acquire any interest, direct or indirect, which would conflict in any manner or degree with the performance or services required under the Agreement.

B. The Contractor further represents and warrants that it has complied with, and, during the term of this Agreement, will continue to comply with, and that this Agreement complies with all applicable provisions of the Governmental Conduct Act, Chapter 10, Article 16 NMSA 1978. Without in any way limiting the generality of the foregoing, the Contractor specifically represents and warrants that:

- 1) in accordance with NMSA 1978, § 10-16-4.3, the Contractor does not employ, has not employed, and will not employ during the term of this Agreement any Procuring Agency employee while such employee was or is employed by the Procuring Agency and participating directly or indirectly in the Procuring Agency's contracting process;
- 2) this Agreement complies with NMSA 1978, § 10-16-7(A) because (i) the Contractor is not a public officer or employee of the State; (ii) the Contractor is not a member of the family of a public officer or employee of the State; (iii) the Contractor is not a business in which a public officer or employee or the family of a public officer or employee has a substantial interest; or (iv) if the Contractor is a public officer or employee of the State, a member of the family of a public officer or employee of the State, or a business in which a public officer or employee of the State or the family of a public officer or employee of the State has a substantial interest, public notice was given as required by NMSA 1978, § 10-16-7(A) and this Agreement was awarded pursuant to a competitive process;
- 3) in accordance with NMSA 1978, § 10-16-8(A), (i) the Contractor is not, and has not been represented by, a person who has been a public officer or employee of the State within the preceding year and whose official act directly resulted in this Agreement and (ii) the Contractor is not, and has not been assisted in any way regarding this transaction by, a former public officer or employee of the State whose official act, while in State employment, directly resulted in the Procuring Agency's making this Agreement;
- 4) this Agreement complies with NMSA 1978, § 10-16-9(A) because (i) the Contractor is not a legislator; (ii) the Contractor is not a member of a legislator's family; (iii) the Contractor is not a business in which a legislator or a legislator's family has a substantial interest; or (iv) if the Contractor is a legislator, a member of a legislator's family, or a business in which a legislator or a legislator's family has a substantial interest, disclosure has been made as required by NMSA 1978, § 10-16-7(A), this Agreement is not a sole source or small purchase contract, and this Agreement was awarded in accordance with the provisions of the Procurement Code;
- 5) in accordance with NMSA 1978, § 10-16-13, the Contractor has not directly participated in the preparation of specifications, qualifications or evaluation criteria for this Agreement or any procurement related to this Agreement; and
- 6) in accordance with NMSA 1978, § 10-16-3 and § 10-16-13.3, the Contractor has not contributed, and during the term of this Agreement shall not contribute, anything of value to a public officer or employee of the Procuring Agency.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

C. Contractor's representations and warranties in paragraphs A and B of this Clause are material representations of fact upon which the Procuring Agency relied when this Agreement was entered into by the parties. Contractor shall provide immediate written notice to the Procuring Agency if, at any time during the term of this Agreement, Contractor learns that Contractor's representations and warranties in paragraphs A and B of this Clause were erroneous on the effective date of this Agreement or have become erroneous by reason of new or changed circumstances. If it is later determined that Contractor's representations and warranties in paragraphs A and B of this Clause were erroneous on the effective date of this Agreement or have become erroneous by reason of new or changed circumstances, in addition to other remedies available to the Procuring Agency and notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, the Procuring Agency may immediately terminate the Agreement.

D. All terms defined in the Governmental Conduct Act have the same meaning in this Agreement.

9. Amendment:

A. This Agreement shall not be altered, changed or amended except by instrument in writing executed by the parties hereto and all other required signatories.

B. If the Procuring Agency proposes an amendment to the Agreement to unilaterally reduce funding due to budget or other considerations, the Contractor shall, within thirty (30) days of receipt of the proposed Amendment, have the option to terminate the Agreement, pursuant to the termination provisions as set forth in the Terminations Clause of this Agreement, or to agree to the reduced funding.

10. Merger:

This Agreement incorporates all the Agreements, covenants and understandings between the parties hereto concerning the subject matter hereof, and all such covenants, Agreements and understandings have been merged into this written Agreement. No prior Agreement or understanding, oral or otherwise, of the parties or their agents shall be valid or enforceable unless embodied in this Agreement.

11. Penalties for violation of law:

The Procurement Code, NMSA 1978 §§ 13-1-28 through 13-1-199, imposes civil and criminal penalties for violation of the statute. In addition, the New Mexico criminal statutes impose felony penalties for illegal acts, including bribes, gratuities and kickbacks.

12. Equal Opportunity Compliance:

The Contractor agrees to abide by all federal and state laws and rules and regulations, and executive orders of the Governor of the State of New Mexico, pertaining to equal employment opportunity. In accordance with all such laws of the State of New Mexico, the Contractor assures that no person in the United States shall, on the grounds of race, religion, color, national origin, ancestry, sex, age, physical or mental handicap, or serious medical condition, spousal affiliation, sexual orientation or gender identity, be excluded from employment with or participation in, be denied the benefits of, or be otherwise subjected to discrimination under any program or activity performed under this Agreement. If Contractor is found not to be in compliance with these requirements during the life of this Agreement, Contractor agrees to take appropriate steps to correct these deficiencies.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

13. Workers Compensation:

The Contractor agrees to comply with state laws and rules applicable to workers compensation benefits for its employees. If the Contractor fails to comply with the Workers Compensation Act and applicable rules when required to do so, this Agreement may be terminated by the Procuring Agency.

14. Applicable Law:

The laws of the State of New Mexico shall govern this Agreement, without giving effect to its choice of law provisions. Venue shall be proper only in a New Mexico court of competent jurisdiction in accordance with NMSA 1978, § 38-3-1 (G). By execution of this Agreement, Contractor acknowledges and agrees to the jurisdiction of the courts of the State of New Mexico over any and all lawsuits arising under or out of any term of this Agreement.

15. Records and Financial Audit:

The Contractor shall maintain detailed time and expenditure records that indicate the date, time, nature and cost of services rendered during the Agreement's term and effect and retain them for a period of three (3) years from the date of final payment under this Agreement. The records shall be subject to inspection by the Procuring Agency, the Department of Finance and Administration and the State Auditor. The Procuring Agency shall have the right to audit billings both before and after payment. Payment under this Agreement shall not foreclose the right of the Procuring Agency to recover excessive or illegal payments.

16. Invalid Term or Condition:

If any term or condition of this Agreement shall be held invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected and shall be valid and enforceable.

17. Enforcement of Agreement:

A party's failure to require strict performance of any provision of this Agreement shall not waive or diminish that party's right thereafter to demand strict compliance with that or any other provision. No waiver by a party of any of its rights under this Agreement shall be effective unless express and in writing, and no effective waiver by a party of any of its rights shall be effective to waive any other rights.

18. Non-Collusion:

In signing this Agreement, the Contractor certifies the Contractor has not, either directly or indirectly, entered into action in restraint of free competitive bidding in connection with this offer submitted to the State Purchasing Agent or agency or entity.

19. Notices:

Any notice required to be given to either party by this Agreement shall be in writing and shall be delivered in person, by courier service or by U.S. mail, either first class or certified, return receipt requested, postage prepaid, as follows:



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

To the Procuring Agency:

Name:	Mark Hayden, State Purchasing Agent and Director, State Purchasing Division
Address:	1100 St. Francis Dr., Room 2016, Santa Fe, NM87505
Telephone:	(505) 827-0472
Email:	GSD.SPInfo@state.nm.us

To the Contractor:

Name:	JINNY BROMBERG, PRESIDENT
Address:	3141 Caniff St., Hamtramck, MI 48212
Telephone:	313-871-0080 ext. 4981
Fax:	855-225-1912
Contact:	
Email:	Jinny@Brombergtranslations.com

20. Succession:

This Agreement shall extend to and be binding upon the successors and assigns of the parties.

21. Headings:

Any and all headings herein are inserted only for convenience and ease of reference and are not to be considered in the construction or interpretation of any provision of this Agreement. Numbered or lettered provisions, sections and subsections contained herein, refer only to provisions, sections and subsections of this Agreement unless otherwise expressly stated.

22. Default/Breach:

In case of Default and/or Breach by the Contractor, for any reason whatsoever, the Procuring Agency and the State of New Mexico may procure the goods or Services from another source and hold the Contractor responsible for any resulting excess costs and/or damages, including but not limited to, direct damages, indirect damages, consequential damages, special damages and the Procuring Agency and the State of New Mexico may also seek all other remedies under the terms of this Agreement and under law or equity.

23. Equitable Remedies:

Contractor acknowledges that its failure to comply with any provision of this Agreement will cause the Procuring Agency irrevocable harm and that a remedy at law for such a failure would be an inadequate remedy for the Procuring Agency, and the Contractor consents to the Procuring Agency's obtaining from a court of competent jurisdiction, specific performance, or injunction, or any other equitable relief in order to enforce such compliance. Procuring Agency's rights to obtain equitable relief pursuant to this

**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

Agreement shall be in addition to, and not in lieu of, any other remedy that Procuring Agency may have under applicable law, including, but not limited to, monetary damages.

24. New Mexico Employees Health Coverage:

A. If Contractor has, or grows to, six (6) or more employees who work, or who are expected to work, an average of at least 20 hours per week over a six (6) month period during the term of this Agreement, Contractor certifies, by signing this agreement, to have in place, and agree to maintain for the term of the Agreement, health insurance for those employees and offer that health insurance to those employees if the expected annual value in the aggregate of any and all contracts between Contractor and the State exceed \$250,000 dollars.

B. Contractor agrees to maintain a record of the number of employees who have (a) accepted health insurance; (b) declined health insurance due to other health insurance coverage already in place; or (c) declined health insurance for other reasons. These records are subject to review and audit by a representative of the state.

C. Contractor agrees to advise all employees of the availability of State publicly financed health care coverage programs by providing each employee with, as a minimum, the following web site link to additional information: <http://insurenwemexico.state.nm.us/>.

25. Employee Pay Equity Reporting:

Reserved

26. Indemnification:

The Contractor shall defend, indemnify and hold harmless the Procuring Agency and the State of New Mexico from all actions, proceeding, claims, demands, costs, damages, attorneys' fees and all other liabilities and expenses of any kind from any source which may arise out of the performance of this Agreement, caused by the negligent act or failure to act of the Contractor, its officers, employees, servants, subcontractors or agents, resulting in injury or damage to persons or property during the time when the Contractor or any officer, agent, employee, servant or subcontractor thereof has or is performing services pursuant to this Agreement. In the event that any action, suit or proceeding related to the services performed by the Contractor or any officer, agent, employee, servant or subcontractor under this Agreement is brought against the Contractor, the Contractor shall, as soon as practicable but no later than two (2) days after it receives notice thereof, notify the legal counsel of the Procuring Agency and the Risk Management Division of the New Mexico General Services Department by certified mail.

27. Default and Force Majeure:

The State reserves the right to cancel all or any part of any orders placed under this Agreement without cost to the State, if the Contractor fails to meet the provisions of this Agreement and, except as otherwise provided herein, to hold the Contractor liable for any excess cost occasioned by the State due to the Contractor's default. The Contractor shall not be liable for any excess costs if failure to perform the order arises out of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor; such causes include, but are not restricted to, acts of God or the public enemy, acts of the State or Federal Government, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, unusually severe

**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

weather and defaults of subcontractors due to any of the above, unless the State shall determine that the supplies or services to be furnished by the subcontractor were obtainable from other sources in sufficient time to permit the Contractor to meet the required delivery scheduled. The rights and remedies of the State provided in this Clause shall not be exclusive and are in addition to any other rights now being provided by law or under this Agreement.

28. Assignment:

The Contractor shall not assign or transfer any interest in this Agreement or assign any claims for money due or to become due under this Agreement without the prior written approval of the Procuring Agency.

29. Subcontracting:

The Contractor shall not subcontract any portion of the services to be performed under this Agreement without the prior written approval of the Procuring Agency. No such subcontract shall relieve the primary Contractor from its obligations and liabilities under this Agreement, nor shall any subcontract obligate direct payment from the Procuring Agency.

30. Inspection of Plant:

The State Purchasing Agent or agency or entity that is a party to this Agreement may inspect, at any reasonable time during Contractor's regular business hours and upon prior written notice, the Contractor's plant or place of business, or any subcontractor's plant or place of business, which is related to the performance of this Agreement.

31. Commercial Warranty:

The Contractor agrees that the tangible personal property or services furnished under this Agreement shall be covered by the most favorable commercial warranties the Contractor gives to any customer for such tangible personal property or services, and that the rights and remedies provided herein shall extend to the State and are in addition to and do not limit any rights afforded to the State by any other Clause of this Agreement or order. Contractor agrees not to disclaim warranties of fitness for a particular purpose or merchantability.

32. Condition of Proposed Items:

Where tangible personal property is a part of this Agreement, all proposed items are to be NEW and of most current production, unless otherwise specified.

33. Release:

Final payment of the amounts due under this Agreement shall operate as a release of the Procuring Agency, its officers and employees, and the State of New Mexico from all liabilities, claims and obligations whatsoever arising from or under this Agreement.

34. Confidentiality:

Any Confidential Information provided to the Contractor by the Procuring Agency or, developed by the Contractor based on information provided by the Procuring Agency in the performance of this Agreement shall be kept confidential and shall not be made available to any individual or organization by the Contractor without the prior written approval of the Procuring Agency. Upon termination of this



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of **New Mexico**

Agreement, Contractor shall deliver all Confidential Information in its possession to the Procuring Agency within thirty (30) Business Days of such termination. Contractor acknowledges that failure to deliver such Confidential Information to the Procuring Agency will result in direct, special and incidental damages.

35. Contractor Personnel:

A. Key Personnel. Contractor's key personnel shall not be diverted from this Agreement without the prior written approval of the Procuring Agency. Key personnel are those individuals considered by the Procuring Agency to be mandatory to the work to be performed under this Agreement. Key personnel shall be:

Jinny Bromberg, President

Jessica Yaacoub, Translation Project Manager

B. Personnel Changes. Replacement of any personnel shall be made with personnel of equal ability, experience, and qualification and shall be approved by the Procuring Agency. For all personnel, the Procuring Agency reserves the right to require submission of their resumes prior to approval. If the number of Contractor's personnel assigned to the Project is reduced for any reason, Contractor shall, within ten (10) Business Days of the reduction, replace with the same or greater number of personnel with equal ability, experience, and qualifications, subject to Procuring Agency approval. The Procuring Agency, in its sole discretion, may approve additional time beyond the ten (10) Business Days for replacement of personnel. The Contractor shall include status reports of its efforts and progress in finding replacements and the effect of the absence of the personnel on the progress of the Project. The Contractor shall also make interim arrangements to assure that the Project progress is not affected by the loss of personnel. The Procuring Agency reserves the right to require a change in Contractor's personnel if the assigned personnel are not, in the sole opinion of the Procuring Agency, meeting the Procuring Agency's expectations.

36. Incorporation by Reference and Precedence:

If this Agreement has been procured pursuant to a request for proposals, this Agreement is derived from (1) the request for proposal, (including any written clarifications to the request for proposals and any agency response to questions); (2) the Contractor's best and final offer; and (3) the Contractor's response to the request for proposals.

In the event of a dispute under this Agreement, applicable documents will be referred to for the purpose of clarification or for additional detail in the following order of precedence: (1) amendments to the Agreement in reverse chronological order; (2) the Agreement, including the scope of work and all terms and conditions thereof; (3) the request for proposals, including attachments thereto and written responses to questions and written clarifications; (4) the Contractor's best and final offer if such has been made and accepted by the SPA or Procuring Agency or entity; and (5) the Contractor's response to the request for proposals.

**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

37. Inspection:

If this Agreement is for the purchase of tangible personal property (goods), final inspection and acceptance shall be made at Destination. Tangible personal property rejected at Destination for non-conformance to specifications shall be removed at Contractor's risk and expense promptly after notice of rejection and shall not be allowable as billable items for payment.

38. Inspection of Services:

If this Agreement is for the purchase of services, the following terms shall apply.

- A. Services, as used in this Clause, include services performed, workmanship, and material furnished or utilized in the performance of services.
- B. The Contractor shall provide and maintain an inspection system acceptable to the State Purchasing Agent or other party to this Agreement covering the services under this Agreement. Complete records of all inspection work performed by the Contractor shall be maintained and made available to the State Purchasing Agent or other party to this Agreement during the term of performance of this Agreement and for as long thereafter as the Agreement requires.
- C. The State Purchasing Agent or other party to this Agreement has the right to inspect and test all services contemplated under this Agreement to the extent practicable at all times and places during the term of the Agreement. The State Purchasing Agent or other party to this Agreement shall perform inspections and tests in a manner that will not unduly delay or interfere with Contractor's performance.
- D. If the State Purchasing Agent or other party to this Agreement performs inspections or tests on the premises of the Contractor or a subcontractor, the Contractor shall furnish, and shall require subcontractors to furnish, at no increase in Agreement price, all reasonable facilities and assistance for the safe and convenient performance of such inspections or tests.
- E. If any part of the services do not conform with the requirements of this Agreement, the State Purchasing Agent or other party to this Agreement may require the Contractor to re-perform the services in conformity with the requirements of this Agreement at no increase in Agreement amount. When the defects in services cannot be corrected by re-performance, the State Purchasing Agent or other party to this Agreement may:
 - (1) require the Contractor to take necessary action(s) to ensure that future performance conforms to the requirements of this Agreement; and
 - (2) reduce the Agreement price to reflect the reduced value of the services performed.
- F. If the Contractor fails to promptly re-perform the services or to take the necessary action(s) to ensure future performance in conformity with the requirements of this Agreement, the State Purchasing Agent or other party to this Agreement may:



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of **New Mexico**

- (1) by Agreement or otherwise, perform the services and charge to the Contractor any cost incurred by the State Purchasing Agent or other party to this Agreement that is directly related to the performance of such service; or
- (2) terminate the Agreement for default.

THE PROVISIONS OF THIS CLAUSE ARE NOT EXCLUSIVE AND DO NOT WAIVE THE STATE PARTIES' TO THIS AGREEMENT OTHER LEGAL RIGHTS AND REMEDIES CAUSED BY THE CONTRACTOR'S DEFAULT/BREACH OF THIS AGREEMENT.

39. Insurance:

If the services contemplated under this Agreement will be performed on or in State facilities or property, Contractor shall maintain in force during the entire term of this Agreement, the following insurance coverage(s), naming the State of New Mexico, General Services Department or other party to this Agreement as additional insured.

- A. Workers Compensation (including accident and disease coverage) at the statutory limit.
Employers liability: \$100,000.
- B. Comprehensive general liability (including endorsements providing broad form property damage, personal injury coverage and contractual assumption of liability for all liability the Contractor has assumed under this Agreement). Limits shall not be less than the following:
 - a. Bodily injury: \$1,000,000 per person /\$1,000,000 per occurrence.
 - b. Property damage or combined single limit coverage: \$1,000,000.
 - c. Automobile liability (including non-owned automobile coverage): \$1,000,000.
 - d. Umbrella: \$1,000,000.
- C. Contractor shall maintain the above insurance for the term of this Agreement and name the State of New Mexico, General Services Department or other party to this Agreement as an additional insured and provide for 30 days cancellation notice on any Certificate of Insurance form furnished by Contractor. Such certificate shall also specifically state the coverage provided under the policy is primary over any other valid and collectible insurance and provide a waiver of subrogation.

40. Arbitration:

Any controversy or claim arising between the parties shall be settled by arbitration pursuant to NMSA 1978 § 44-7A-1 *et seq.*

41. New Mexico Administrative Reporting and Fees:

All contracts and Purchase Orders arising out of this agreement shall be deemed to include an Administrative Fee assessment at the rate of **one percent (1.00 %)** for the gross total sales and other revenues (including commissions and fees charged). This assessment shall apply to all New Mexico state agencies and local public bodies. "Gross total sales" means any invoiced amount less any applicable state and local taxes.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

For reporting purposes: list payments received for the issued invoice during the applicable quarter by state agency, local public body and invoice number. The Quarters are as follows.

<u>Quarter:</u>	<u>Period End:</u>	<u>Report Due:</u>
First	September 30	October 31
Second	December 31	January 31
Third	March 31	April 30
Fourth	June 30	July 31

Even if contractor experiences zero sales during the quarter, a report is still required. This will also apply if the contract starts partial within a Quarter. Reports and Administrative Fee shall be due no later than thirty (30) days following the end of the quarter. Only submit one payment and one report for each quarter, do not combine payments or reports.

Payment shall be made by check payable to the "State Purchasing Division." This contract number **90-000-18-00003AA** must be included on all payments and Quarterly Sales Reports.

Remit Checks to: State Purchasing Division
1100 St. Francis Drive, Room 2016
PO Box 6850
Santa Fe, NM 87505
Attn: Compliance Officer

Sample Reports can be found at:
<http://www.generalservices.state.nm.us/statepurchasing/resourcesandinformation.aspx#Vendors>

Email completed reports to: GSD.QuarterlyUsageR@state.nm.us

For questions regarding the Administrative Fees and Quarterly Sales Reports contact the Compliance Officer at (505) 827-0472.

42. Lease Agreements: *Reserved*

43. Subcontractors: Reserved

44. Orders: Any order placed by a Participating Entity or Purchasing Entity for a product and/or service available from this Master Agreement shall be deemed to be a sale under (and governed by the prices and other terms and conditions) of the Master Agreement unless the parties to the order agree in writing that another contract or agreement applies to such order.



**ON-DEMAND REMOTE INTERPRETING
(OPI AND VRI) AND DOCUMENT TRANSLATION**

Led by the State of New Mexico

IN WITNESS, WHEREOF, the parties have executed this Addendum as of the date of execution by both parties below.

Participating Entity: State of New Mexico	Contractor: Bromberg & Associates, L.L.C.
Signature: 	Signature:
Name: Mark Hayden	Name: Jinny Bromberg
Title: State Purchasing Agent and Director	Title: President
Date: 11/21/19	Date: 11/21/2019

For questions on executing a participating addendum, please contact:

NASPO ValuePoint

Cooperative Contracting Coordinator:	Tara Larwick
Telephone:	720-551-9530
Email:	tlarwick@naspovaluepoint.org

*[Please email fully executed PDF copy of this document to
PA@naspovaluepoint.org
to support documentation of participation and posting in
appropriate data bases.]*



**State of New Mexico
General Services Department**

Master Agreement Cover Page

Awarded Vendor
0000143725
Bromberg & Associates LLC
3141 Caniff Street
Hamtramck, MI 48212

Jessica Yaacoub
Email: Jessica@Brombergtranslations.com
Telephone No.: 313-871-0080 ext. 4999

Master Agreement Number: 90-000-18-00003AA

Payment Terms: Net 30

F.O.B.: Destination

Delivery: Per Master Agreement

Ship To:
All State agencies, commissions, institutions, political subdivisions and local public bodies allowed by law.

Procurement Specialist: Travis Dutton-Leyda

Telephone No.: 505-827-0477

Email: travis.dutton-leyda@state.nm.us

Invoice:
As Requested

Title: On-Demand Document Translation

Term: November 4, 2019 thru November 3, 2021

This Master Agreement is made subject to the “terms and conditions” as indicated on the attached.



90-000-18-00003AA

THIS AGREEMENT for On-Demand Document Translation Services is entered into by and between the State of New Mexico, General Services Department (hereinafter the “Lead State” or a “Participating Entity” and Bromberg & Associates, LLC (hereinafter the “Contractor”).

NASPO ValuePoint Master Agreement Terms and Conditions

1. Master Agreement Order of Precedence

a. Any Order placed under this Master Agreement shall consist of the following documents:

- (1) A Participating Entity’s Participating Addendum (“PA”);
- (2) NASPO ValuePoint Master Agreement Terms & Conditions;
- (3) A Purchase Order issued against the Master Agreement;
- (4) The Specifications or Statement of Work;
- (5) The Solicitation or, if separately executed after award, the Lead State’s bilateral agreement that integrates applicable provisions;
- (6) Contractor’s response to the Solicitation, as revised (if permitted) and accepted by the Lead State.

b. These documents shall be read to be consistent and complementary. Any conflict among these documents shall be resolved by giving priority to these documents in the order listed above. Contractor terms and conditions that apply to this Master Agreement are only those that are expressly accepted by the Lead State and must be in writing and attached to this Master Agreement as an Exhibit or Attachment.

2. Definitions

Acceptance is defined by the applicable commercial code, except Acceptance shall not occur before the completion of delivery in accordance with the Order, installation if required, and a reasonable time for inspection of the Product.

Contractor means the person or entity delivering Products or performing services under the terms and conditions set forth in this Master Agreement.

Embedded Software means one or more software applications which permanently reside on a computing device.

Intellectual Property means any and all patents, copyrights, service marks, trademarks, trade

secrets, trade names, patentable inventions, or other similar proprietary rights, in tangible or intangible form, and all rights, title, and interest therein.

Lead State means the State centrally administering any resulting Master Agreement(s).

Master Agreement means the underlying agreement executed by and between the Lead State, acting on behalf of the NASPO ValuePoint program, and the Contractor, as now or hereafter amended.

NASPO ValuePoint is the NASPO Cooperative Purchasing Organization LLC, doing business as NASPO ValuePoint, a 501(c)(3) limited liability company that is a subsidiary organization the National Association of State Procurement Officials (NASPO), the sole member of NASPO ValuePoint. NASPO ValuePoint facilitates administration of the NASPO cooperative group contracting consortium of state chief procurement officials for the benefit of state departments, institutions, agencies, and political subdivisions and other eligible entities (e.g., colleges, school districts, counties, cities, some nonprofit organizations, etc.) for all states, the District of Columbia, and territories of the United States. NASPO ValuePoint is identified in the Master Agreement as the recipient of reports and may perform contract administration functions relating to collecting and receiving reports as well as other contract administration functions as assigned by the Lead State.

Order or Purchase Order means any purchase order, sales order, contract or other document used by a Purchasing Entity to order the Products.

Participating Addendum means a bilateral agreement executed by a Contractor and a Participating Entity incorporating this Master Agreement and any other additional Participating Entity specific language or other requirements, e.g. ordering procedures specific to the Participating Entity, other terms and conditions.

Participating Entity means a state, or other legal entity, properly authorized to enter into a Participating Addendum.

Participating State means a state, the District of Columbia, or one of the territories of the United States that is listed in the Request for Proposal as intending to participate. Upon execution of the Participating Addendum, a Participating State becomes a Participating Entity; however, a Participating State listed in the Request for Proposal is not required to participate through execution of a Participating Addendum.

Product means any equipment, software (including embedded software), documentation, service or other deliverable supplied or created by the Contractor pursuant to this Master Agreement. The term Products, supplies and services, and products and services are used interchangeably in these terms and conditions.

Purchasing Entity means a state (as well as the District of Columbia and U.S territories), city, county, district, other political subdivision of a State, and a nonprofit organization under the laws of some states if authorized by a Participating Addendum, that issues a Purchase Order against the Master Agreement and becomes financially committed to the purchase.

NASPO ValuePoint Program Provisions

3. Term of the Master Agreement

a. The initial term of this Master Agreement shall begin on the date signed by the New Mexico State Purchasing Agent and shall remain in effect for two (2) years. This Master Agreement may be extended beyond the original contract period for three (3) additional years, but shall not exceed five (5) years in total, at the Lead State's discretion and by mutual agreement and upon review of requirements of Participating Entities, current market conditions, and Contractor performance.

b. The Master Agreement may be extended for a reasonable period of time, not to exceed six months, if in the judgment of the Lead State a follow-on, competitive procurement will be unavoidably delayed (despite good faith efforts) beyond the planned date of execution of the follow-on master agreement. This subsection shall not be deemed to limit the authority of a Lead State under its state law otherwise to negotiate contract extensions.

4. Amendments

The terms of this Master Agreement shall not be waived, altered, modified, supplemented or amended in any manner whatsoever without prior written agreement of the Lead State and Contractor and other required signatories, if any.

5. Participants and Scope

a. Contractor may not deliver Products under this Master Agreement until a Participating Addendum acceptable to the Participating Entity and Contractor is executed. The NASPO ValuePoint Master Agreement Terms and Conditions are applicable to any Order by a Participating Entity (and other Purchasing Entities covered by their Participating Addendum), except to the extent altered, modified, supplemented or amended by a Participating Addendum. By way of illustration and not limitation, this authority may apply to unique delivery and invoicing requirements, confidentiality requirements, defaults on Orders, governing law and venue relating to Orders by a Participating Entity, indemnification, and insurance requirements. Statutory or constitutional requirements relating to availability of funds may require specific language in some Participating Addenda in order to comply with applicable law. The expectation is that these alterations, modifications, supplements, or amendments will be addressed in the Participating Addendum or, with the consent of the Purchasing Entity and Contractor, may be included in the ordering document (e.g. purchase order or contract) used by the Purchasing Entity to place the Order.

b. Use of specific NASPO ValuePoint cooperative Master Agreements by state agencies, political subdivisions and other Participating Entities (including cooperatives) authorized by individual state's statutes to use state contracts are subject to the approval of the respective State Chief Procurement Official. Issues of interpretation and eligibility for participation are solely within the authority of the respective State Chief Procurement Official.

c. Obligations under this Master Agreement are limited to those Participating Entities who have signed a Participating Addendum and Purchasing Entities within the scope of those Participating Addenda. States or other entities permitted to participate may use an informal competitive process

to determine which Master Agreements to participate in through execution of a Participating Addendum. Financial obligations of Participating Entities who are states are limited to the orders placed by the departments or other state agencies and institutions having available funds. Participating Entities who are states incur no financial obligations on behalf of other Purchasing Entities. Contractor shall email a fully executed PDF copy of each Participating Addendum to PA@naspovaluepoint.org to support documentation of participation and posting in appropriate data bases.

d. NASPO Cooperative Purchasing Organization LLC, doing business as NASPO ValuePoint, is not a party to the Master Agreement. It is a nonprofit cooperative purchasing organization assisting states in administering the NASPO cooperative purchasing program for state government departments, institutions, agencies and political subdivisions (e.g., colleges, school districts, counties, cities, etc.) for all 50 states, the District of Columbia and the territories of the United States.

e. Participating Addenda shall not be construed to amend the following provisions in this Master Agreement between the Lead State and Contractor that prescribe NASPO ValuePoint Program requirements: Term of the Master Agreement; Amendments; Participants and Scope; Administrative Fee; NASPO ValuePoint Summary and Detailed Usage Reports; NASPO ValuePoint Cooperative Program Marketing and Performance Review; NASPO ValuePoint eMarketCenter; Right to Publish; Price and Rate Guarantee Period; and Individual Customers. Any such language shall be void and of no effect.

f. Participating Entities who are not states may under some circumstances sign their own Participating Addendum, subject to the consent to participation by the Chief Procurement Official of the state where the Participating Entity is located. Coordinate requests for such participation through NASPO ValuePoint. Any permission to participate through execution of a Participating Addendum is not a determination that procurement authority exists in the Participating Entity; they must ensure that they have the requisite procurement authority to execute a Participating Addendum.

g. **Resale.** “Resale” means any payment in exchange for transfer of tangible goods, software, or assignment of the right to services. Subject to any specific conditions included in the solicitation or Contractor’s proposal as accepted by the Lead State, or as explicitly permitted in a Participating Addendum, Purchasing Entities may not resell Products (the definition of which includes services that are deliverables). Absent any such condition or explicit permission, this limitation does not prohibit: payments by employees of a Purchasing Entity for Products; sales of Products to the general public as surplus property; and fees associated with inventory transactions with other governmental or nonprofit entities and consistent with a Purchasing Entity’s laws and regulations. Any sale or transfer permitted by this subsection must be consistent with license rights granted for use of intellectual property.

6. Administrative Fees

a. The Contractor shall pay to NASPO ValuePoint, or its assignee, a NASPO ValuePoint Administrative Fee of one-quarter of one percent (0.25% or 0.0025) no later than sixty (60) days following the end of each calendar quarter. The NASPO ValuePoint Administrative Fee shall be

submitted quarterly and is based on all sales of products and services under the Master Agreement (less any charges for taxes or shipping). The NASPO ValuePoint Administrative Fee is not negotiable. This fee is to be included as part of the pricing submitted with proposal.

b. Additionally, some states may require an additional fee be paid directly to the state only on purchases made by Purchasing Entities within that state. For all such requests, the fee level, payment method and schedule for such reports and payments will be incorporated into the Participating Addendum that is made a part of the Master Agreement. The Contractor may adjust the Master Agreement pricing accordingly for purchases made by Purchasing Entities within the jurisdiction of the state. All such agreements shall not affect the NASPO ValuePoint Administrative Fee percentage or the prices paid by the Purchasing Entities outside the jurisdiction of the state requesting the additional fee. The NASPO ValuePoint Administrative Fee in subsection 6a shall be based on the gross amount of all sales (less any charges for taxes or shipping) at the adjusted prices (if any) in Participating Addenda.

7. NASPO ValuePoint Summary and Detailed Usage Reports

In addition to other reports that may be required by this solicitation, the Contractor shall provide the following NASPO ValuePoint reports.

a. Summary Sales Data. The Contractor shall submit quarterly sales reports directly to NASPO ValuePoint using the NASPO ValuePoint Quarterly Sales/Administrative Fee Reporting Tool found at <http://calculator.naspovaluepoint.org>. Any/all sales made under this Master Agreement shall be reported as cumulative totals by state. Even if Contractor experiences zero sales during a calendar quarter, a report is still required. Reports shall be due no later than thirty (30) days following the end of the calendar quarter (as specified in the reporting tool).

b. Detailed Sales Data. Contractor shall also report detailed sales data by: (1) state; (2) entity/customer type, e.g. local government, higher education, K12, non-profit; (3) Purchasing Entity name; (4) Purchasing Entity bill-to and ship-to locations; (4) Purchasing Entity and Contractor Purchase Order identifier/number(s); (5) Purchase Order Type (e.g. sales order, credit, return, upgrade, determined by industry practices); (6) Purchase Order date; (7) Ship Date; (8) and line item description, including product number if used. The report shall be submitted in any form required by the solicitation. Reports are due on a quarterly basis and must be received by the Lead State and NASPO ValuePoint Cooperative Development Team no later than thirty (30) days after the end of the reporting period. Reports shall be delivered to the Lead State and to the NASPO ValuePoint Cooperative Development Team electronically through a designated portal, email, CD-ROM, flash drive or other method as determined by the Lead State and NASPO ValuePoint. Detailed sales data reports shall include sales information for all sales under Participating Addenda executed under this Master Agreement.

c. Reportable sales for the summary sales data report and detailed sales data report includes sales to employees for personal use where authorized by the solicitation and the Participating Addendum. Report data for employees should be limited to ONLY the state and entity they are participating under the authority of (state and agency, city, county, school district, etc.) and the amount of sales. No personal identification numbers, e.g. names, addresses, **social security numbers or any other numerical identifier**, may be submitted with any report.

d. Contractor shall provide the NASPO ValuePoint Cooperative Development Coordinator with an executive summary each quarter that includes, at a minimum, a list of states with an active Participating Addendum, states that Contractor is in negotiations with and any Participating Addendum roll out or implementation activities and issues. NASPO ValuePoint Cooperative Development Coordinator and Contractor will determine the format and content of the executive summary. The executive summary is due thirty (30) days after the conclusion of each calendar quarter.

e. Timely submission of these reports is a material requirement of the Master Agreement. The recipient of the reports shall have exclusive ownership of the media containing the reports. The Lead State and NASPO ValuePoint shall have a perpetual, irrevocable, non-exclusive, royalty free, transferable right to display, modify, copy, and otherwise use reports, data and information provided under this section.

8. NASPO ValuePoint Cooperative Program Marketing, Training, and Performance Review

a. Contractor agrees to work cooperatively with NASPO ValuePoint personnel. Contractor agrees to present plans to NASPO ValuePoint for the education of Contractor's contract administrator(s) and sales/marketing workforce regarding the Master Agreement contract, including the competitive nature of NASPO ValuePoint procurements, the Master agreement and participating addendum process, and the manner in which qualifying entities can participate in the Master Agreement.

b. Contractor agrees, as Participating Addendums become executed, if requested by ValuePoint personnel to provide plans to launch the program within the participating state. Plans will include time frames to launch the agreement and confirmation that the Contractor's website has been updated to properly reflect the contract offer as available in the participating state.

c. Contractor agrees, absent anything to the contrary outlined in a Participating Addendum, to consider customer proposed terms and conditions, as deemed important to the customer, for possible inclusion into the customer agreement. Contractor will ensure that their sales force is aware of this contracting option.

d. Contractor agrees to participate in an annual contract performance review at a location selected by the Lead State and NASPO ValuePoint, which may include a discussion of marketing action plans, target strategies, marketing materials, as well as Contractor reporting and timeliness of payment of administration fees.

e. Contractor acknowledges that the NASPO ValuePoint logos may not be used by Contractor in sales and marketing until a logo use agreement is executed with NASPO ValuePoint.

f. The Lead State expects to evaluate the utilization of the Master Agreement at the annual performance review. Lead State may, in its discretion, cancel the Master Agreement pursuant to Section 28, or not exercise an option to renew, when Contractor utilization does not warrant further administration of the Master Agreement. The Lead State may exercise its right to not renew the Master Agreement if vendor fails to record or report revenue for three consecutive quarters, upon

60-calendar day written notice to the Contractor. Cancellation based on nonuse or under-utilization will not occur sooner than two years after award (or execution if later) of the Master Agreement. This subsection does not limit the discretionary right of either the Lead State or Contractor to cancel the Master Agreement pursuant to Section 28 or to terminate for default pursuant to Section 30.

g. Contractor agrees, within 30 days of their effective date, to notify the Lead State and NASPO ValuePoint of any contractual most-favored-customer provisions in third-part contracts or agreements that may affect the promotion of this Master Agreements or whose terms provide for adjustments to future rates or pricing based on rates, pricing in, or Orders from this master agreement. Upon request of the Lead State or NASPO ValuePoint, Contractor shall provide a copy of any such provisions.

9. NASPO ValuePoint eMarket Center

a. In July 2011, NASPO ValuePoint entered into a multi-year agreement with SciQuest, Inc. (doing business as JAGGAER) whereby JAGGAER will provide certain electronic catalog hosting and management services to enable eligible NASPO ValuePoint's customers to access a central online website to view and/or shop the goods and services available from existing NASPO ValuePoint Cooperative Contracts. The central online website is referred to as the NASPO ValuePoint eMarket Center.

b. The Contractor will have visibility in the eMarket Center through Ordering Instructions. These Ordering Instructions are available at no cost to the Contractor and provide customers information regarding the Contractors website and ordering information. The Contractor is required at a minimum to participate in the eMarket Center through Ordering Instructions.

c. At a minimum, the Contractor agrees to the following timeline: NASPO ValuePoint eMarket Center Site Admin shall provide a written request to the Contractor to begin Ordering Instruction process. The Contractor shall have thirty (30) days from receipt of written request to work with NASPO ValuePoint to provide any unique information and ordering instructions that the Contractor would like the customer to have.

10. Right to Publish

Throughout the duration of this Master Agreement, Contractor must secure from the Lead State prior approval for the release of information that pertains to the potential work or activities covered by the Master Agreement. This limitation does not preclude publication about the award of the Master Agreement or marketing activities consistent with any proposed and accepted marketing plan. The Contractor shall not make any representations of NASPO ValuePoint's opinion or position as to the quality or effectiveness of the services that are the subject of this Master Agreement without prior written consent. Failure to adhere to this requirement may result in termination of the Master Agreement for cause.

11. Price and Rate Guarantee Period

All prices and rates must be guaranteed for the initial term of the Master Agreement. Following the initial Master Agreement period, any request for price or rate adjustment must be for an equal guarantee period, and must be made at least 180 days prior to the effective date. Requests for price

or rate adjustment must include sufficient documentation supporting the request. Any adjustment or amendment to the Master Agreement shall not be effective unless approved by the Lead State. No retroactive adjustments to prices or rates will be allowed. Except for decrease.

12. Individual Customers

Except to the extent modified by a Participating Addendum, each Purchasing Entity shall follow the terms and conditions of the Master Agreement and applicable Participating Addendum and will have the same rights and responsibilities for their purchases as the Lead State has in the Master Agreement, including but not limited to, any indemnity or right to recover any costs as such right is defined in the Master Agreement and applicable Participating Addendum for their purchases. Each Purchasing Entity will be responsible for its own charges, fees, and liabilities. The Contractor will apply the charges and invoice each Purchasing Entity individually.

Administration of Orders

13. Ordering

All calls shall reference the lead state contract number and PA number.

- a. Master Agreement order and purchase order numbers shall be clearly shown on all acknowledgments, shipping labels, packing slips, invoices, and on all correspondence.
- b. Purchasing Entities may define entity or project-specific requirements and informally compete the requirement among companies having a Master Agreement on an “as needed” basis. This procedure may also be used when requirements are aggregated or other firm commitments may be made to achieve reductions in pricing. This procedure may be modified in Participating Addenda and adapted to the Purchasing Entity’s rules and policies. The Purchasing Entity may in its sole discretion determine which Master Agreement Contractors should be solicited for a quote. The Purchasing Entity may select the quote that it considers most advantageous, cost and other factors considered.
- c. Each Purchasing Entity will identify and utilize its own appropriate purchasing procedure and documentation. Contractor is expected to become familiar with the Purchasing Entities’ rules, policies, and procedures regarding the ordering of supplies and/or services contemplated by this Master Agreement.
- d. Contractor shall not begin work without a valid Purchase Order or other appropriate commitment document under the law of the Purchasing Entity.
- e. Orders may be placed consistent with the terms of this Master Agreement during the term of the Master Agreement.
- f. All Orders pursuant to this Master Agreement, at a minimum, shall include:
 - (1) The services or supplies being delivered;
 - (2) The place and requested time of delivery;

- (3) A billing address;
- (4) The name, phone number, and address of the Purchasing Entity representative;
- (5) The price per hour or other pricing elements consistent with this Master Agreement and the contractor's proposal;
- (6) A ceiling amount of the order for services being ordered; and
- (7) The Master Agreement identifier.

g. All communications concerning administration of Orders placed shall be furnished solely to the authorized purchasing agent within the Purchasing Entity's purchasing office, or to such other individual identified in writing in the Order.

h. Orders must be placed pursuant to this Master Agreement prior to the termination date thereof, but may have a delivery date or performance period up to 120 days past the then-current termination date of this Master Agreement. Contractor is reminded that financial obligations of Purchasing Entities payable after the current applicable fiscal year are contingent upon agency funds for that purpose being appropriated, budgeted, and otherwise made available.

i. Notwithstanding the expiration, cancellation or termination of this Master Agreement, Contractor agrees to perform in accordance with the terms of any Orders then outstanding at the time of such expiration or termination. Contractor shall not honor any Orders placed after the expiration, cancellation or termination of this Master Agreement, or otherwise inconsistent with its terms. Orders from any separate indefinite quantity, task orders, or other form of indefinite delivery order arrangement priced against this Master Agreement may not be placed after the expiration or termination of this Master Agreement, notwithstanding the term of any such indefinite delivery order agreement.

14. Shipping and Delivery

a. The prices are the delivered price to any Purchasing Entity. All deliveries shall be F.O.B. destination, freight pre-paid, with all transportation and handling charges paid by the Contractor. Responsibility and liability for loss or damage shall remain the Contractor's until final inspection and acceptance when responsibility shall pass to the Purchasing Entity except as to latent defects, fraud and Contractor's warranty obligations. The minimum shipment amount, if any, will be found in the special terms and conditions. Any order for less than the specified amount is to be shipped with the freight prepaid and added as a separate item on the invoice. Any portion of an Order to be shipped without transportation charges that is back ordered shall be shipped without charge.

b. All deliveries will be "Inside Deliveries" as designated by a representative of the Purchasing Entity placing the Order. Inside Delivery refers to a delivery to other than a loading dock, front lobby, or reception area. Specific delivery instructions will be noted on the order form or Purchase Order. Any damage to the building interior, scratched walls, damage to the freight elevator, etc., will be the responsibility of the Contractor. If damage does occur, it is the responsibility of the Contractor to immediately notify the Purchasing Entity placing the Order.

c. All products must be delivered in the manufacturer's standard package. Costs shall include all packing and/or crating charges. Cases shall be of durable construction, good condition, properly labeled and suitable in every respect for storage and handling of contents. Each shipping carton

shall be marked with the commodity, brand, quantity, item code number and the Purchasing Entity's Purchase Order number.

15. Laws and Regulations

Any and all Products offered and furnished shall comply fully with all applicable Federal and State laws and regulations.

16. Inspection and Acceptance

a. Where the Master Agreement or an Order does not otherwise specify a process for inspection and Acceptance, this section governs. This section is not intended to limit rights and remedies under the applicable commercial code.

b. All Products are subject to inspection at reasonable times and places before Acceptance. Contractor shall provide right of access to the Lead State, or to any other authorized agent or official of the Lead State or other Participating or Purchasing Entity, at reasonable times, in order to monitor and evaluate performance, compliance, and/or quality assurance requirements under this Master Agreement. Products that do not meet specifications may be rejected. Failure to reject upon receipt, however, does not relieve the contractor of liability for material (nonconformity that substantially impairs value) latent or hidden defects subsequently revealed when goods are put to use. Acceptance of such goods may be revoked in accordance with the provisions of the applicable commercial code, and the Contractor is liable for any resulting expense incurred by the Purchasing Entity related to the preparation and shipping of Product rejected and returned, or for which Acceptance is revoked.

c. If any services do not conform to contract requirements, the Purchasing Entity may require the Contractor to perform the services again in conformity with contract requirements, at no increase in Order amount. When defects cannot be corrected by re-performance, the Purchasing Entity may require the Contractor to take necessary action to ensure that future performance conforms to contract requirements; and reduce the contract price to reflect the reduced value of services performed.

d. The warranty period shall begin upon Acceptance.

e. Acceptance Testing may be explicitly set out in a Master Agreement to ensure conformance to an explicit standard of performance. Acceptance Testing means the process set forth in the Master Agreement for ascertaining that the Product meets the standard of performance prior to Acceptance by the Purchasing Entity. If Acceptance Testing is prescribed, this subsection applies to applicable Products purchased under this Master Agreement, including any additional, replacement, or substitute Product(s) and any Product(s) which are modified by or with the written approval of Contractor after Acceptance by the Purchasing Entity. The Acceptance Testing period shall be thirty (30) calendar days or other time period identified in this Master Agreement or the Participating Addendum, starting from the day after the Product is delivered or, if installed, the day after the Product is installed and Contractor certifies that the Product is ready for Acceptance Testing. If the Product does not meet the standard of performance during the initial period of Acceptance Testing, Purchasing Entity may, at its discretion, continue Acceptance Testing on a day-to-day basis until the standard of performance is met. Upon rejection, the Contractor will have fifteen (15) calendar days to cure the standard of performance issue(s). If after the cure period, the

Product still has not met the standard of performance, the Purchasing Entity may, at its option: (a) declare Contractor to be in breach and terminate the Order; (b) demand replacement Product from Contractor at no additional cost to Purchasing Entity; or, (c) continue the cure period for an additional time period agreed upon by the Purchasing Entity and the Contractor. Contractor shall pay all costs related to the preparation and shipping of Product returned pursuant to the section. No Product shall be deemed Accepted and no charges shall be paid until the standard of performance is met. The warranty period shall begin upon Acceptance.

17. Payment

Payment after Acceptance is normally made within 30 days following the date the entire order is delivered or the date a correct invoice is received, whichever is later. After 45 days the Contractor may assess overdue account charges up to a maximum rate of one percent per month on the outstanding balance, unless a different late payment amount is specified in a Participating Addendum, Order, or otherwise prescribed by applicable law. Payments will be remitted by mail. Payments may be made via a State or political subdivision "Purchasing Card" with no additional charge.

18. Warranty

Warranty provisions govern where specified elsewhere in the documents that constitute the Master Agreement; otherwise this section governs. The Contractor warrants for a period of one year from the date of Acceptance that: (a) the Product performs according to all specific claims that the Contractor made in its response to the solicitation, (b) the Product is suitable for the ordinary purposes for which such Product is used, (c) the Product is suitable for any special purposes identified in the solicitation or for which the Purchasing Entity has relied on the Contractor's skill or judgment, (d) the Product is designed and manufactured in a commercially reasonable manner, and (e) the Product is free of defects. Upon breach of the warranty, the Contractor will repair or replace (at no charge to the Purchasing Entity) the Product whose nonconformance is discovered and made known to the Contractor. If the repaired and/or replaced Product proves to be inadequate, or fails of its essential purpose, the Contractor will refund the full amount of any payments that have been made. The rights and remedies of the parties under this warranty are in addition to any other rights and remedies of the parties provided by law or equity, including, without limitation, actual damages, and, as applicable and awarded under the law, to a prevailing party, reasonable attorneys' fees and costs.

19. Title of Product

Upon Acceptance by the Purchasing Entity, Contractor shall convey to Purchasing Entity title to the Product free and clear of all liens, encumbrances, or other security interests. Transfer of title to the Product shall include an irrevocable and perpetual license to use any Embedded Software in the Product. If Purchasing Entity subsequently transfers title of the Product to another entity, Purchasing Entity shall have the right to transfer the license to use the Embedded Software with the transfer of Product title. A subsequent transfer of this software license shall be at no additional cost or charge to either Purchasing Entity or Purchasing Entity's transferee.

General Provisions

21. Insurance

a. Unless otherwise agreed in a Participating Addendum, Contractor shall, during the term of this Master Agreement, maintain in full force and effect, the insurance described in this section. Contractor shall acquire such insurance from an insurance carrier or carriers licensed to conduct business in each Participating Entity's state and having a rating of A-, Class VII or better, in the most recently published edition of A.M. Best's Insurance Reports. Failure to buy and maintain the required insurance may result in this Master Agreement's termination or, at a Participating Entity's option, result in termination of its Participating Addendum.

b. Coverage shall be written on an occurrence basis. The minimum acceptable limits shall be as indicated below:

(1) Commercial General Liability covering premises operations, independent contractors, products and completed operations, blanket contractual liability, personal injury (including death), advertising liability, and property damage, with a limit of not less than \$1 million per occurrence/\$2 million general aggregate;

(2) Contractor must comply with any applicable State Workers Compensation or Employers Liability Insurance requirements.

c. Contractor shall pay premiums on all insurance policies. Contractor shall provide notice to a Participating Entity who is a state within five (5) business days after Contractor is first aware of expiration, cancellation or nonrenewal of such policy or is first aware that cancellation is threatened or expiration, nonrenewal or expiration otherwise may occur.

d. Prior to commencement of performance, Contractor shall provide to the Lead State a written endorsement to the Contractor's general liability insurance policy or other documentary evidence acceptable to the Lead State that (1) names the Participating States identified in the Request for Proposal as additional insureds, (2) provides that written notice of cancellation shall be delivered in accordance with the policy provisions, and (3) provides that the Contractor's liability insurance policy shall be primary, with any liability insurance of any Participating State as secondary and noncontributory. Unless otherwise agreed in any Participating Addendum, other state Participating Entities' rights and Contractor's obligations are the same as those specified in the first sentence of this subsection except the endorsement is provided to the applicable state.

e. Contractor shall furnish to the Lead State copies of certificates of all required insurance in a form sufficient to show required coverage within thirty (30) calendar days of the execution of this Master Agreement and prior to performing any work. Copies of renewal certificates of all required insurance shall be furnished within thirty (30) days after any renewal date to the applicable state Participating Entity. Failure to provide evidence of coverage may, at the sole option of the Lead State, or any Participating Entity, result in this Master Agreement's termination or the termination of any Participating Addendum.

f. Coverage and limits shall not limit Contractor's liability and obligations under this Master

Agreement, any Participating Addendum, or any Purchase Order.

22. Records Administration and Audit

a. The Contractor shall maintain books, records, documents, and other evidence pertaining to this Master Agreement and Orders placed by Purchasing Entities under it to the extent and in such detail as shall adequately reflect performance and administration of payments and fees. Contractor shall permit the Lead State, a Participating Entity, a Purchasing Entity, the federal government (including its grant awarding entities and the U.S. Comptroller General), and any other duly authorized agent of a governmental agency, to audit, inspect, examine, copy and/or transcribe Contractor's books, documents, papers and records directly pertinent to this Master Agreement or orders placed by a Purchasing Entity under it for the purpose of making audits, examinations, excerpts, and transcriptions. This right shall survive for a period of five (5) years following termination of this Agreement or final payment for any order placed by a Purchasing Entity against this Agreement, whichever is later, or such longer period as is required by the Purchasing Entity's state statutes, to assure compliance with the terms hereof or to evaluate performance hereunder.

b. Without limiting any other remedy available to any governmental entity, the Contractor shall reimburse the applicable Lead State, Participating Entity, or Purchasing Entity for any overpayments inconsistent with the terms of the Master Agreement or Orders or underpayment of fees found as a result of the examination of the Contractor's records.

c. The rights and obligations herein exist in addition to any quality assurance obligation in the Master Agreement requiring the Contractor to self-audit contract obligations and that permits the Lead State to review compliance with those obligations.

23. Confidentiality, Non-Disclosure, and Injunctive Relief

a. Confidentiality. Contractor acknowledges that it and its employees or agents may, in the course of providing a Product under this Master Agreement, be exposed to or acquire information that is confidential to Purchasing Entity or Purchasing Entity's clients. Any and all information of any form that is marked as confidential or would by its nature be deemed confidential obtained by Contractor or its employees or agents in the performance of this Master Agreement, including, but not necessarily limited to (1) any Purchasing Entity's records, (2) personnel records, and (3) information concerning individuals, is confidential information of Purchasing Entity ("Confidential Information"). Any reports or other documents or items (including software) that result from the use of the Confidential Information by Contractor shall be treated in the same manner as the Confidential Information. Confidential Information does not include information that (1) is or becomes (other than by disclosure by Contractor) publicly known; (2) is furnished by Purchasing Entity to others without restrictions similar to those imposed by this Master Agreement; (3) is rightfully in Contractor's possession without the obligation of nondisclosure prior to the time of its disclosure under this Master Agreement; (4) is obtained from a source other than Purchasing Entity without the obligation of confidentiality, (5) is disclosed with the written consent of Purchasing Entity or; (6) is independently developed by employees, agents or subcontractors of Contractor who can be shown to have had no access to the Confidential Information.

b. Non-Disclosure. Contractor shall hold Confidential Information in confidence, using at least the industry standard of confidentiality, and shall not copy, reproduce, sell, assign, license, market,

transfer or otherwise dispose of, give, or disclose Confidential Information to third parties or use Confidential Information for any purposes whatsoever other than what is necessary to the performance of Orders placed under this Master Agreement. Contractor shall advise each of its employees and agents of their obligations to keep Confidential Information confidential.

Contractor shall use commercially reasonable efforts to assist Purchasing Entity in identifying and preventing any unauthorized use or disclosure of any Confidential Information. Without limiting the generality of the foregoing, Contractor shall advise Purchasing Entity, applicable Participating Entity, and the Lead State immediately if Contractor learns or has reason to believe that any person who has had access to Confidential Information has violated or intends to violate the terms of this Master Agreement, and Contractor shall at its expense cooperate with Purchasing Entity in seeking injunctive or other equitable relief in the name of Purchasing Entity or Contractor against any such person. Except as directed by Purchasing Entity, Contractor will not at any time during or after the term of this Master Agreement disclose, directly or indirectly, any Confidential Information to any person, except in accordance with this Master Agreement, and that upon termination of this Master Agreement or at Purchasing Entity's request, Contractor shall turn over to Purchasing Entity all documents, papers, and other matter in Contractor's possession that embody Confidential Information. Notwithstanding the foregoing, Contractor may keep one copy of such Confidential Information necessary for quality assurance, audits and evidence of the performance of this Master Agreement.

c. **Injunctive Relief.** Contractor acknowledges that breach of this section, including disclosure of any Confidential Information, will cause irreparable injury to Purchasing Entity that is inadequately compensable in damages. Accordingly, Purchasing Entity may seek and obtain injunctive relief against the breach or threatened breach of the foregoing undertakings, in addition to any other legal remedies that may be available. Contractor acknowledges and agrees that the covenants contained herein are necessary for the protection of the legitimate business interests of Purchasing Entity and are reasonable in scope and content.

d. **Purchasing Entity Law.** These provisions shall be applicable only to extent they are not in conflict with the applicable public disclosure laws of any Purchasing Entity.

e. The rights granted Purchasing Entities and Contractor obligations under this section shall also extend to the cooperative's Confidential Information, defined to include Participating Addenda, as well as Orders or transaction data relating to Orders under this Master Agreement that identify the entity/customer, Order dates, line item descriptions and volumes, and prices/rates. This provision does not apply to disclosure to the Lead State, a Participating State, or any governmental entity exercising an audit, inspection, or examination pursuant to Section 23. To the extent permitted by law, Contractor shall notify the Lead State of the identify of any entity seeking access to the Confidential Information described in this subsection.

24. Public Information

This Master Agreement and all related documents are subject to disclosure pursuant to the Purchasing Entity's public information laws.

25. Assignment/Subcontracts

a. Contractor shall not assign, sell, transfer, subcontract or sublet rights, or delegate responsibilities

under this Master Agreement, in whole or in part, without the prior written approval of the Lead State.

b. The Lead State reserves the right to assign any rights or duties, including written assignment of contract administration duties to NASPO Cooperative Purchasing Organization LLC, doing business as NASPO ValuePoint and other third parties.

26. Changes in Contractor Representation

The Contractor must notify the Lead State of changes in the Contractor's key administrative personnel managing the Master Agreement in writing within 10 calendar days of the change. The Lead State reserves the right to approve changes in key personnel, as identified in the Contractor's proposal. The Contractor agrees to propose replacement key personnel having substantially equal or better education, training, and experience as was possessed by the key person proposed and evaluated in the Contractor's proposal.

27. Independent Contractor

The Contractor shall be an independent contractor. Contractor shall have no authorization, express or implied, to bind the Lead State, Participating States, other Participating Entities, or Purchasing Entities to any agreements, settlements, liability or understanding whatsoever, and agrees not to hold itself out as agent except as expressly set forth herein or as expressly agreed in any Participating Addendum.

28. Cancellation

Unless otherwise stated, this Master Agreement may be canceled by either party upon 60 days written notice prior to the effective date of the cancellation. Further, any Participating Entity may cancel its participation upon 30 days written notice, unless otherwise limited or stated in the Participating Addendum. Cancellation may be in whole or in part. Any cancellation under this provision shall not affect the rights and obligations attending orders outstanding at the time of cancellation, including any right of a Purchasing Entity to indemnification by the Contractor, rights of payment for Products delivered and accepted, rights attending any warranty or default in performance in association with any Order, and requirements for records administration and audit. Cancellation of the Master Agreement due to Contractor default may be immediate.

29. Force Majeure

Neither party to this Master Agreement shall be held responsible for delay or default caused by fire, riot, unusually severe weather, other acts of God, or war which are beyond that party's reasonable control. The Lead State may terminate this Master Agreement after determining such delay or default will reasonably prevent successful performance of the Master Agreement.

30. Defaults and Remedies

a. The occurrence of any of the following events shall be an event of default under this Master Agreement:

- (1) Nonperformance of contractual requirements; or
- (2) A material breach of any term or condition of this Master Agreement; or

(3) Any certification, representation or warranty by Contractor in response to the solicitation or in this Master Agreement that proves to be untrue or materially misleading; or

(4) Institution of proceedings under any bankruptcy, insolvency, reorganization or similar law, by or against Contractor, or the appointment of a receiver or similar officer for Contractor or any of its property, which is not vacated or fully stayed within thirty (30) calendar days after the institution or occurrence thereof; or

(5) Any default specified in another section of this Master Agreement.

b. Upon the occurrence of an event of default, the Lead State shall issue a written notice of default, identifying the nature of the default, and providing a period of 15 calendar days in which Contractor shall have an opportunity to cure the default. The Lead State shall not be required to provide advance written notice or a cure period and may immediately terminate this Master Agreement in whole or in part if the Lead State, in its sole discretion, determines that it is reasonably necessary to preserve public safety or prevent immediate public crisis. Time allowed for cure shall not diminish or eliminate Contractor's liability for damages, including liquidated damages to the extent provided for under this Master Agreement.

c. If Contractor is afforded an opportunity to cure and fails to cure the default within the period specified in the written notice of default, Contractor shall be in breach of its obligations under this Master Agreement and the Lead State shall have the right to exercise any or all of the following remedies:

- (1) Exercise any remedy provided by law; and
- (2) Terminate this Master Agreement and any related Contracts or portions thereof; and
- (3) Impose liquidated damages as provided in this Master Agreement; and
- (4) Suspend Contractor from being able to respond to future solicitations; and
- (5) Suspend Contractor's performance; and
- (6) Withhold payment until the default is remedied.

d. Unless otherwise specified in the Participating Addendum, in the event of a default under a Participating Addendum, a Participating Entity shall provide a written notice of default as described in this section and shall have all of the rights and remedies under this paragraph regarding its participation in the Master Agreement, in addition to those set forth in its Participating Addendum. Unless otherwise specified in a Purchase Order, a Purchasing Entity shall provide written notice of default as described in this section and have all of the rights and remedies under this paragraph and any applicable Participating Addendum with respect to an Order placed by the Purchasing Entity. Nothing in these Master Agreement Terms and Conditions shall be construed to limit the rights and remedies available to a Purchasing Entity under the applicable commercial code.

31. Waiver of Breach

Failure of the Lead State, Participating Entity, or Purchasing Entity to declare a default or enforce any rights and remedies shall not operate as a waiver under this Master Agreement or Participating Addendum. Any waiver by the Lead State, Participating Entity, or Purchasing Entity must be in writing. Waiver by the Lead State or Participating Entity of any default, right or remedy under this Master Agreement or Participating Addendum, or by Purchasing Entity with respect to any

Purchase Order, or breach of any terms or requirements of this Master Agreement, a Participating Addendum, or Purchase Order shall not be construed or operate as a waiver of any subsequent default or breach of such term or requirement, or of any other term or requirement under this Master Agreement, Participating Addendum, or Purchase Order.

32. Debarment

The Contractor certifies that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this transaction (contract) by any governmental department or agency. This certification represents a recurring certification made at the time any Order is placed under this Master Agreement. If the Contractor cannot certify this statement, attach a written explanation for review by the Lead State.

33. Indemnification

a. The Contractor shall defend, indemnify and hold harmless NASPO, NASPO Cooperative Purchasing Organization LLC (doing business as NASPO ValuePoint), the Lead State, Participating Entities, and Purchasing Entities, along with their officers and employees, from and against third-party claims, damages or causes of action including reasonable attorneys' fees and related costs for any death, injury, or damage to tangible property arising from act(s), error(s), or omission(s) of the Contractor, its employees or subcontractors or volunteers, at any tier, relating to the performance under the Master Agreement.

b. Indemnification – Intellectual Property. The Contractor shall defend, indemnify and hold harmless NASPO, NASPO Cooperative Purchasing Organization LLC (doing business as NASPO ValuePoint), the Lead State, Participating Entities, Purchasing Entities, along with their officers and employees ("Indemnified Party"), from and against claims, damages or causes of action including reasonable attorneys' fees and related costs arising out of the claim that the Product or its use, infringes Intellectual Property rights ("Intellectual Property Claim") of another person or entity.

(1) The Contractor's obligations under this section shall not extend to any combination of the Product with any other product, system or method, unless the Product, system or method is:

(a) provided by the Contractor or the Contractor's subsidiaries or affiliates;

(b) specified by the Contractor to work with the Product; or

(c) reasonably required, in order to use the Product in its intended manner, and the infringement could not have been avoided by substituting another reasonably available product, system or method capable of performing the same function; or

(d) It would be reasonably expected to use the Product in combination with such product, system or method.

(2) The Indemnified Party shall notify the Contractor within a reasonable time after receiving notice of an Intellectual Property Claim. Even if the Indemnified Party fails to provide reasonable notice, the Contractor shall not be relieved from its obligations unless the Contractor

can demonstrate that it was prejudiced in defending the Intellectual Property Claim resulting in increased expenses or loss to the Contractor. If the Contractor promptly and reasonably investigates and defends any Intellectual Property Claim, it shall have control over the defense and settlement of it. However, the Indemnified Party must consent in writing for any money damages or obligations for which it may be responsible. The Indemnified Party shall furnish, at the Contractor's reasonable request and expense, information and assistance necessary for such defense. If the Contractor fails to vigorously pursue the defense or settlement of the Intellectual Property Claim, the Indemnified Party may assume the defense or settlement of it and the Contractor shall be liable for all costs and expenses, including reasonable attorneys' fees and related costs, incurred by the Indemnified Party in the pursuit of the Intellectual Property Claim. Unless otherwise agreed in writing, this section is not subject to any limitations of liability in this Master Agreement or in any other document executed in conjunction with this Master Agreement.

34. No Waiver of Sovereign Immunity

In no event shall this Master Agreement, any Participating Addendum or any contract or any Purchase Order issued thereunder, or any act of the Lead State, a Participating Entity, or a Purchasing Entity be a waiver of any form of defense or immunity, whether sovereign immunity, governmental immunity, immunity based on the Eleventh Amendment to the Constitution of the United States or otherwise, from any claim or from the jurisdiction of any court.

This section applies to a claim brought against the Participating Entities who are states only to the extent Congress has appropriately abrogated the state's sovereign immunity and is not consent by the state to be sued in federal court. This section is also not a waiver by the state of any form of immunity, including but not limited to sovereign immunity and immunity based on the Eleventh Amendment to the Constitution of the United States.

35. Governing Law and Venue

a. The procurement, evaluation, and award of the Master Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Lead State sponsoring and administering the procurement. The construction and effect of the Master Agreement after award shall be governed by the law of the state serving as Lead State. The construction and effect of any Participating Addendum or Order against the Master Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Participating Entity's or Purchasing Entity's State.

b. Unless otherwise specified in the RFP, the venue for any protest, claim, dispute or action relating to the procurement, evaluation, and award is in the Lead State. Venue for any claim, dispute or action concerning the terms of the Master Agreement shall be in the state serving as Lead State. Venue for any claim, dispute, or action concerning any Order placed against the Master Agreement or the effect of a Participating Addendum shall be in the Purchasing Entity's State.

c. If a claim is brought in a federal forum, then it must be brought and adjudicated solely and exclusively within the United States District Court for (in decreasing order of priority): the Lead State for claims relating to the procurement, evaluation, award, or contract performance or administration if the Lead State is a party; a Participating State if a named party; the state where the Participating Entity or Purchasing Entity is located if either is a named party.

36. Assignment of Antitrust Rights

Contractor irrevocably assigns to a Participating Entity who is a state any claim for relief or cause of action which the Contractor now has or which may accrue to the Contractor in the future by reason of any violation of state or federal antitrust laws (15 U.S.C. § 1-15 or a Participating Entity's state antitrust provisions), as now in effect and as may be amended from time to time, in connection with any goods or services provided in that state for the purpose of carrying out the Contractor's obligations under this Master Agreement or Participating Addendum, including, at the Participating Entity's option, the right to control any such litigation on such claim for relief or cause of action.

37. Contract Provisions for Orders Utilizing Federal Funds

Pursuant to Appendix II to 2 Code of Federal Regulations (CFR) Part 200, Contract Provisions for Non-Federal Entity Contracts Under Federal Awards, Orders funded with federal funds may have additional contractual requirements or certifications that must be satisfied at the time the Order is placed or upon delivery. These federal requirements may be proposed by Participating Entities in Participating Addenda and Purchasing Entities for incorporation in Orders placed under this Master Agreement.

38. Leasing or Alternative Financing Methods

The procurement and other applicable laws of some Purchasing Entities may permit the use of leasing or alternative financing methods for the acquisition of Products under this Master Agreement. Where the terms and conditions are not otherwise prescribed in an applicable Participating Addendum, the terms and conditions for leasing or alternative financing methods are subject to negotiation between the Contractor and Purchasing Entity.

39. System Failure or Damage

Services shall be available 24/7/365.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement as of the date of execution by:

STATE OF NEW MEXICO
General Services Department

Bromberg & Associates, LLC
(Contractor)

N/A
(Signature)

[Signature]
(Signature)

BY: Ken Ortiz

BY: Jinny Bromberg

TITLE: Cabinet Secretary

TITLE: President

Approved for legal sufficiency:

By:

[Signature]
Paul Kippert
General Services Department

Date:

10/30/2019

The records of the Taxation and Revenue Department reflect that the Contractor is registered with the Taxation and Revenue Department of the State of New Mexico to pay gross receipts and compensating taxes.

TAXATION AND REVENUE DEPARTMENT

ID NO.: (All Services Done) Out of State

BY:

[Signature]

Taxation and Revenue is only verifying the registration and will not confirm or deny taxability statements contained in this contract.

DATE:

11.13.19

This Agreement has been approved by the State Purchasing Agent of New Mexico:

[Signature]
State Purchasing Agent

Date

11-14-2019

Effective 11/4/2019

ATTACHMENT A: Scope of Work and Technical Requirements

Contractor shall provide 365-days a year/7-days a week/24-hours a day Document Translation services on an “as needed” basis for Limited English Proficient (LEP) clients needing immediate or scheduled translation assistance, and must meet or exceed the minimum requirements set forth.”

Services are anticipated to be utilized in a number of different government settings, including Health and Human Services Departments, to assist government entities in meeting the needs of LEP clients who are physically in the government office or call in by phone for Document Translation.

Description										
<p>EXPERIENCE OF THE CONTRACTOR</p> <ol style="list-style-type: none"> Contractor must have <i>at least</i> two years of experience in providing Document Translation Services to state or local government entities on a 365-days a year, 7-days a week, 24-hours a day basis. Contractor must be able to provide quality, error-free Document Translation services on a large scale to multiple States. 										
<p>EQUIPMENT AND FACILITY</p> <ol style="list-style-type: none"> Contractor must have all necessary equipment, installed and functioning at time of Offer submittal, to provide the services required in the contract. 										
<p>LANGUAGES - Document Translation</p> <p>Contractor must be able to provide Document Translation Services for all languages/dialects listed in Attachment B.</p>										
<p>DOCUMENT TRANSLATION SERVICES</p> <ol style="list-style-type: none"> For all source documents requiring translation from one language to another, standard document translations shall be completed within the following turnaround time set in business days: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Standard Translation</th> <th style="text-align: center;">Turnaround Time (Business Days)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Fewer than 1,000 Words</td> <td style="text-align: center;">2 days</td> </tr> <tr> <td>1,001-2,500 Words</td> <td style="text-align: center;">5 days</td> </tr> <tr> <td>2,501- 7,500 Words</td> <td style="text-align: center;">7 days</td> </tr> <tr> <td>More than 7,500 Words</td> <td>7 days plus 1 additional day for each additional 500 words</td> </tr> </tbody> </table>	Standard Translation	Turnaround Time (Business Days)	Fewer than 1,000 Words	2 days	1,001-2,500 Words	5 days	2,501- 7,500 Words	7 days	More than 7,500 Words	7 days plus 1 additional day for each additional 500 words
Standard Translation	Turnaround Time (Business Days)									
Fewer than 1,000 Words	2 days									
1,001-2,500 Words	5 days									
2,501- 7,500 Words	7 days									
More than 7,500 Words	7 days plus 1 additional day for each additional 500 words									

2. If a contractor offers expedited translations, they shall be completed within the following turnaround time set in business days.

Expedited Translation	Turnaround Time (Business Days)
Fewer than 1,000 Words	1 day
1,001-2,500 Words	2 days
2,501- 7,500 Words	4 days
More than 7,500 Words	4 days plus 1 additional day for each additional 1,000 words

3. Contractor must provide a minimum of two qualified linguists for each translation project as a translator and copy editor.

INVOICING

1. Contractor must only invoice for the time that translation service is provided. Time required establishing the language service needed and/or connection time to the appropriate interpreter will not be chargeable.
2. Invoices will be prepared at the end of every calendar month and delivered to the customer no later than the 15th day of the calendar month immediately following the month under invoice.
3. Translation Services: Invoices will reflect per word billing increments.
4. The minimum billable charge shall be equal to a one word charge at the rate of the language for which interpreter service is provided.

5. Invoices must contain the following information, either within the invoice or as an attachment to the invoice, at a minimum:
 - a. Master Contract number 90-000-18-00003 and/or any other unique Contract identification number assigned by a Participating State.
 - b. For the State of New Mexico, Contractor's Statewide Vendor Identification Registration number assigned by the NM Department of Finance.
 - c. Date of invoice.
 - d. Contractor name and address.
 - e. Customer account number and Department name/program.
 - f. Billing period.
 - g. Interpreting modality (Document Translation)
 - h. Interpreter Connection Time./Document turnaround time.
 - i. Total number of calls interpreted or documents translated.
 - j. Total number of billable interpretation minutes or words translated.
 - k. Total number of "no interpreter available" calls.
 - l. Percentage of calls connected in 30 seconds or less.
 - m. Total number of calls resulting in interpreter connection times of greater than 60 seconds.
 - n. Total number of dropped calls between the time the call is answered by an automated attendant or live operator and the time an interpreter is online.
 - o. Total number of documents translated that meet the requirements in Attachment A; Technical Requirements, section titled, "Turnaround Time for Document Translation Services."
 - p. Total dollar amount of credits and/or penalties for qualifying calls that do not meet the criteria established in Attachment A: *Technical Requirements*, section titled, "Connection," Item #4.
 - q. Total dollar amount due.
 - r. Any applicable prompt payment discount(s) available.
 - s. Date and time of each interpreter or translation service occurrence provided.
 - t. Interpreted language associated with the call or translation.
 - u. Duration of the interpreter service provided, measured in tenth of a minute increments.
 - v. Contract rate per minute for interpretation and per word for translation.
 - w. Billable amount associated with each call or translation.
 - x. Interpreter or translator identification number or code as assigned by the Contractor.

EMERGENCY MANAGEMENT PLAN

1. Contractor must have in place an Emergency Management Plan (EMP) to guarantee continued services and/or limited disruptions during and following natural disasters or other potentially disrupting events. (e.g.; earthquakes, power outages, etc.) *Attach a copy of Contractor's EMP.*
2. Contractor must have a high-speed emergency notification system to be used for crisis communications. The system must be capable of efficiently sending notifications via phone and/or email to all customers prior to, during, and after a crisis or emergency, 365-days a year, 7-days a week, 24-hours a day.

CONFIDENTIALITY STATEMENT

1. Contractor must possess a signed and dated Confidentiality Statement for each interpreter, either employed or contracted, prior to that interpreter providing service under the Contract. *Attach a sample copy of Contractors Confidentiality Statement.*

TRANSLATOR OPERATIONAL REQUIREMENTS

1. All conversations, interpretations, or translations will remain confidential and will not be shared with individuals unrelated to the call or translation. Calls must only be recorded for Quality Assurance and training purposes. Call recording may be further restricted in other state's Participating Addendums.
2. The translator will provide accurate (reflect the meaning correctly), effective (provide the intended effect on the reader), and impartial (unbiased) services.

CUSTOMER RESPONSE CRITERIA

1. Response to customer questions and concerns will be handled as expeditiously as possible and according to the following criteria:
 - a. General questions of concern: A written response to customer questions is due within five working days from initial contact. If the response is incomplete at response due time, the response will be an update of steps taken thus far to answer the customer's questions along with an estimated completion date. If a complete response is still not provided within seven days from initial contact, at the customer's request, Contractor must provide a senior administrative contact to escalate the request.
 - b. Request for materials: Instructional materials must be mailed to the customer within two working days of receiving the request.
 - c. All other requests: Time requirements for all other requests will be negotiated individually between the customer and the Contractor.

QUALITY ASSURANCE PLAN

1. Contractor must have a Quality Assurance Plan (QAP) that describes an acceptable method for monitoring, tracking and assessing the quality of services provided under the Contract. The QAP must also describe how the Contractor will identify and resolve issues related to interpreter quality and/or performance, as well as customer initiated concerns and/or complaints.

INSTRUCTIONAL MATERIALS

1. Contractor must provide instructional materials at no additional charge to assist end users in accessing the services that will be provided under the Contract. Materials should include language identification materials such as “I Speak” cards and procedural information for accessing the services.
2. Instructional materials must also include informational language posters for the public indicating interpretation and translation services are available and free of charge. The informational language posters for the public must include (at minimum) the most frequent languages utilized by each Participating State to be identified in each state’s Participating Addendum.
3. Sample informational posters must be provided to customers for approval and possible editing free of charge in order to suit local languages/needs.
4. Instructional materials must be readily available to all customers, at no cost, throughout the term of the Contract.

Attachment B:

List of Commonly Interpreted and Translated Languages (Other than Spanish and the Top 12: Chinese (Mandarin & Cantonese), Arabic, Russian, Farsi, Vietnamese, Swahili, Somali, Korean, French, Portuguese, German, and Italian).

Cantonese (Yue)	Chin-Mizo	Hindustani	Malayalam	Sicilian
Toishanese (Toishan, Toisanese) (Yue)	Chin-Tedim	Hmong	Malinke	Sindhi
Fuzhou (Min)	Falam Chin	Hungarian	Mam	Sinhalese
Shanghainese (Wu)	Chin	Ibo (Igbo)	Mandinka (Mandingo)	Slovak
Hunanese	Chin-Zomi	Ilocano	Marathi	Slovenian
Foochow (Min)	Hakka Chin	Italian	Marshallese	Soninke
Abron	Chin-Zophei	Jakartanese	Mien	Soninke (Maraka)
Acholi	Chukchi	Japanese	Mixteco	Soninke (Sarahuleh)
Afghan	Chuukese (Trukese)	Javanese (Ngoko)	Moldavian	Soninke (Sarakole)
Afrikaans	Cora	Jula	Mongolian	Sudanese
Akan	Creole	Kachin	Montenegrin	Sundanese
Akateco/Akateko	Croatian	Kanjobal	Moroccan	Susu
Albanian	Czech	Kannada	Navajo	Swedish
	Danish	Kaqchikel	Neapolitan	Sylheti
Amharic	Dari	Karen	Nepali	Tadzhik
Armenian	Dinka	Karenni	Newari	Tagalog/Filipino
Ashanti	Dutch	Khmer	Nigerian Pidgin	Taishanese
Assyrian	Edo	Kikuyu (Gikuyu)	Norwegian	Taiwanese
Azerbaijani	Ethiopian	Kinyamulenge	Nuer	Tajik
Bahasa/Brunei	Ewe	Kinyarwanda	Oromo (Oromifa)	Tajiki
Bambara	Fanti	Kirundi (Rundi)	Palauan	Tamil
Bari	Fijian	Kiswahili	Pashto	Telugu
Basaa (Bantu Language)	Finnish	Kongo	Pohnpei	Teochew
Belorussian	Fon	Kosraean	Polish	Thai
Bengali	French	Krahn	Portuguese	Thonga
Bhutanese/Dzongkha	French Creole	Krio	Portuguese Creole	Tibetan
Bosnian	French-Canadian	Kunama	Portuguese-Brazilian	Tigre
Bulgarian	Fukienese	Kurdish	Pulaar	Tojolabal
Burmese	Fulani (Fula)	Laotian	Punjabi	Tongan
Cambodian	Ga	Liberian	Q'anjob'al	Toucouleur

Canjobal	Ganda	Lingala	Quechua	Triqui
Cape Verde Creole	Georgian	Lithuanian	Quiche	Turkish
Catalan	German	Luganda	Rohingya/Rohinya	TWI
Cebuano	Greek	Luo (Dhuluo)	Romanian	Ukrainian/Ukranian
Chaldean	Gujarati	Maay Somali	Rwanda	Urdu
Cham	Haitian Creole	Maaymaay	Samoan	Uzbek
Chamorro	Hausa	Macedonian	Sango	Wolof
Hahka/Hakha (Chin)	Hebrew	Indonesian (Malay)	Serbian	Yoruba
Chin-Zo	Hindi	Malay (Bahasa Melayu)	Serbo-Croatian	Yugoslavian
				Zarma

Attachment C: Cost

All pricing includes the cost of Offer preparation, servicing of accounts, and complying with all contractual requirements. Unit Price is calculated on a *per minute/per word* basis for all languages specified in Attachment A and Attachment B, **as well as for all unlisted languages that may be provided through the resultant Contract.**

Net 30

Item No.	Description	Unit Price		
Document Translation Services				
3a.	Standard Document Translation Services for the most requested language: Spanish	\$	0.15	/word
3b.	Standard Document Translation Services for the twelve most requested languages: Chinese (Mandarin & Cantonese), Arabic, Russian, Farsi, Vietnamese, Swahili, Somali, Korean, French, Portuguese, German, Italian	\$	0.20	/word
3c.	Standard Document Translation Services for Bosnian-Serbo Croatian, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, Flemish, Greek, Hungarian, Norwegian, Polish, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Turkish, Ukrainian	\$	0.21	/word
3d.	Standard Document Translation Services for all other languages specified in specified in <i>Attachment B</i> , as well as for all unlisted languages that may be provided through the resultant Contract.	\$	0.25	/word
3e.	Expedited Document Translation Services for the most requested language: Spanish	\$	0.18	/word
3f.	Expedited Document Translation Services for Bosnian-Serbo Croatian, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, Flemish, Greek, Hungarian, Norwegian, Polish, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Turkish, Ukrainian		0.23	/word
3g.	Expedited Document Translation Services for the twelve most requested languages: Chinese (Mandarin & Cantonese), Arabic, Russian, Farsi, Vietnamese, Swahili, Somali, Korean, French, Portuguese, German, Italian	\$	0.22	/word
3h.	Expedited Document Translation Services for all other languages specified in specified in <i>Attachment B</i> , as well as for all unlisted languages that may be provided through the resultant Contract.	\$	0.27	/word
3i.	Desktop Publishing (DTP)	\$	35.00	/hour
3j.	Minimum Charge	\$	50.00	

During Contract period, pricing shall remain firm and fixed for the initial two-year term of the Contract.